



Universiteit
Leiden
The Netherlands

El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Loncon, E.

Citation

Loncon, E. (2017, April 12). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/48216> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Carmen Loncon Antileo, Elisa del

Title: El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Issue Date: 2017-04-12

ANEXOS

1. Textos en Mapudungun

1.1. *Feychi waria. Enkol* ‘Esa ciudad. Angol’

1. *Kizu kintu-küzaw-fu-y. Porteru-nge-ke- fu-y escuela artesianu mu*
solo bucar-trabajo-Pas-3s portero- AC-HAB-Pas-3s Escuela artesano POSP
‘El buscó trabajo. Fue portero en la escuela de Artesano’
2. *Feymu konü- l- nge-n escuela mu iñche, rüftu wunel-tu.*
por.eso entrar- BEN- AC-1s escuela poss yo verdadero primero-Adv
‘Ahí me enviaron a la escuela por primera vez’
3. *Rume- ñma kewa- e- nu ti weza- ke chñura.*
mucho- EXP pegar- ODI- SD ART mala- PL señora
‘Me pegaron mucho las señoras malas’
4. *Kiñe naq llazkü-n. Tu- fi- n, kiñe müllem- müllem- tu- fi- n,*
una vez enojar-1s tomar- ODE- 1s uno agachar.cabeza- agachar.cabeza VERB- ODE- 1s
‘Una vez me enojé. La tome del pelo, le agache una y otra vez la cabeza’
5. *Profesora llazkü-y, ingka- y ñi mollfüñ. ¿Eymi chemu kewa-tu-pe-yimi? pi- e- nu*
profesora enojar-3s defender-3s 3s.poss sangre. Tu por qué pelear-VERB-PR-2s decir-ODI-SD
‘La profesora se enojó, ella defendió a su sangre. ¿Tú por qué estas peleando? me dijo’
6. *Kim- zugu- la- n rume pu¹⁰⁴, kim-we-tu- la- n chem pi- a- l ñi chagtu- a- fiel,*
saber hablar- NEG-1s siquiera PART saber-Asp-VERB- NEG- 1s qué decir-FUT-COND 1s.poss retar- FUT- ODE
‘No supe hablar siquiera, no recordé qué decir para defenderme’,
7. *Kisu kewa-pe-nu feymu kewa-fi- n pi-fu-n.*
solo/Art pegar-PR-SD por.eso pegar-ODE-1s decir-P-1s
‘El me pegó por eso le pegue, le dije’.
8. *Mapudungun-fi- n wingka-dungu-fi- n, ketroka- zungu-fi- n.*
mapudungun- ODE-1s castellano-hablar-ODE-1s tartamudear-hablar- ODE-1s
‘Le hable en mapudungun, en castellano, le tartamudeé’.
9. Señorita, ella me tiró aquí el *longko*, *le dije, ahí yo también lo mordí.*
‘Señorita, ella me tiro aquí el pelo le dije, ahí ya también la mordí’.

¹⁰⁴ *Pu* es una muletilla del castellano chileno empleado en el lenguaje coloquial.

10. Así que *tu- e nu* profesora, *famü-ñma-e- un ñi* *changüllkuwü*¹⁰⁵.
 así que tomar-ODI-SD profesora así EXP-ODI-SD 3s.poss dedos
 ‘Así que la profesora me tomó, así me hizo mi dedo’
11. No sé como *chem-e-nu,* *pütrü nüña* *kutran- tu- n amfe.* Grite.
 no sé cómo qué hizo-ODI-SD mucho demasiado dolor- VERB- 1s PART grite
 ‘No sé cómo me lo hizo, me dolió mucho. Grite’
12. Así me castigó la profesora.
13. Ay llegué. *Aku- tu- n ñi* *chaw mew ñi* *ñuke mew, nütramka-l- fi- n mama.*
 ay llegué Llegue- VERB- 1s 3s.poss padre POSP poss1s madre POSP conversar- BEN-ODE-1s mamá
 ‘Al regresar con mi papá, mamá, le conversé a la mamá’,
14. *Fem-ül- ke- y ta* *weza-ke* *chiñura, pi- e- nu.*
 así- BEN-HAB-3s Det mala- PLseñora decir-ODI-SD
 ‘Así lo hacen las malas mujeres mestizas, me dijo’
15. *Ñi* *chaw em llazkü-lu,* *amu-y dungu-me-fi* la profesora,
 3s.Poss padre ex enojar-SVS, fue- 3s hablar-mov- ODE la profesora
 ‘Mi papá enojado, fue a hablar con la profesora,’
16. ¿*Chem* *pinge-y* *chem-a-y?* *feyta* *kim-la- n.*
 qué decir-3s qué-FUT-3s eso saber-NEG- 1s
 ‘¿Quizás qué le dijeron? eso no lo supe’
17. Oscar Huenchullan *pinge-ke- fu- y* *profesora ñi* *koñi.*
 Oscar Huenchullán llamar-HAB-Pas-3s profesora 3s.poss hijo
 ‘Oscar Huenchullán se llamaba el hijo de la profesora’
18. Adela se llamaba la profesora, como era *chiñura* ella,
 ‘Adela se llamaba la profesora, ella era mujer no mapuche’
19. *Chew* *ingka- ya- fe- nu* *iñche,*
 dónde defender-FUT-INM-SD yo
 ‘¿Cuándo me iba a defender a mí?’
20. Oscar, ese *rume* *üze-ke- fe- e- nu* *chi* *weza* *champuría.*
 Oscar ese mucho odio-HAB-INM-ODI-SD Art malo mestizo
 ‘Oscar, ese mestizo malo me odiaba mucho, ese mal mestizo’

¹⁰⁵ La relatora muestra cómo le doblaron el dedo hacia delante.

21. *Chillkatu- ke- fu- y ti colegio mew, kiñen-tür- le- fu- iñ;*
 estudiar- HAB-Pas-3s ART colegio POSP ser.uno-ambos- AA-Pas-3p
 ‘Estudiaba en el colegio, éramos compañeros’
22. *India pike-fe- e- nu*
 india decir-INM- ODI- SD
 ‘India me decía y él también era mapuche’
23. *Küpa- ngefaw- püle pi- ke- fe- e- nu. No iñche pi- la- n,*
 ven.acá- IMP por acá decir- HAB-IMP-ODI-SD No yo decir-NEG-1s
 ‘Ven acá me decía. No, yo no quiero le decía yo’
24. *Witra-nentu-ke- fe- e- nu kanal- küle-chi chew mu witr-le- ke- n ko*
 parar- sacar- HAB-INM-ODI-SD canal- AA- ADJ dónde POSP corre- AA-HAB-SVS agua
 ‘Me sacaba a tirones a un canal donde corría el agua’
25. *Feymu witr-le-ke- fe- e- nu.*
 allí parar- poner- HAB-INM- ODI-SD
 ‘Allí me dejaba parada’
26. *Rume weza pichi wigka-nge-fu- y,*
 muy malo chico wingka-AC- Pas-3s
 ‘Era un niño *wingka*¹⁰⁶ muy malo’
27. *Kisu kom kim- fu- y fem- miawu-n ñi koñi welu chem pi- ke- la- fu-y.*
 ella todo saber-Pas-3s ser.Así- andar- SVS 3s.poss hijo pero qué decir-HAB-NEG-IR- 3s
 ‘Ella sabía todo lo que hacía su hijo pero no decía nada’
28. *¿Chunten tripantü müle-ymi feyti colegio mew?*
 Cuántos años estar- 2s ese colegio POSP
 ‘¿Cuántos años estuviste en ese colegio?’
29. *Kiñe tripantü müten, ka tripantü mu küpatu-y ñi chaw em, ka akutu-iñ Ketrawe¹⁰⁷ mew*
 Un año solamente otro año POSP volver- 3s 3s.poss papá ex, y llegar- 1p Ketrawe POSP
 ‘Un año solamente, el año siguiente se vino mi padre y regresamos a Ketrawe.’
30. *Feymu konü- n Lumaco, namuntu amu-ke- fu-iñ escuela mu,*
 entonces entrar- 1s Lumaco, andar a pies ir- HAB-IR-1p escuela POSP
 ‘Entonces entré a Lumaco. Iban descalzas a la escuela¹⁰⁸,

¹⁰⁶ *Wingka* ‘no mapuche’. También se dice que significa *we inca* ‘nuevo inca’; considerando que los incas estuvieron primero que los españoles en el territorio mapuche.

¹⁰⁷ *Ketrawe*, comunidad mapuche. Etimológicamente significa lugar para arar.

¹⁰⁸ De la comunidad de Ketrawe hasta Lumaco hay una hora de distancia a pies.

31. *Puliwen tripa-ke- fu- n, tripa-pa- y antü* ya estaba,
mañana salir- HAB-Pas- 1s salir- MOV-3s sol ya estaba
‘Salía en la mañana, al salir el sol ya estaba’.
32. *Pollera-tu- le- ke- fu- n, re namuntu, zapatu-tu- le- ke- la- iñ.*
vestido- VERB-AA-HAB-Pas-1s solo andar. descalzas, zapato- VERB-AA-HAB-NEG-1p
‘Andaba con vestido, pero descalzas, no usábamos zapatos’
33. *Ka kiñe-ke mu ye- ka-ke- fu-yiñ kofke, kofke* nunca nos faltó en la casa,
otra una- PL POSP llevar-IT-HAB-IR-3pl pan pan nunca nos faltó en la casa
‘Casi siempre llevábamos pan, el pan nunca nos faltó en casa’
34. *Mürke, kofke nie- ke- fu- y ñi chaw. Küzaw- fe am,*
harina.tostada pan tener-HAB-Pas-3s 3s.poss padre trabajo- AG PART
‘Mi padre tenía harina tostada, pan. Como él era trabajador’
35. *Ka nie- ke- fu- iñ kompañeru, Paulo Norin ping-ke- fu- y ñi koñintu,*
también tener-HAB-Pas-3p compañero Paulo Norin llamar- HAB-Pas-3s 3s.poss primo
‘También teníamos compañeros, Pablo Norin se llamaba mi primo’
36. *ka- ke mapu müle-lu fewla.*
otra-PL tierra estar- SVS ahora
‘y el otro era Carlos, el otro era Antonio el que está en otro país ahora’
37. *Feyengün amu-ke- fu- yiñ, meli- nge-fu-yiñ.*
ellos ir- HAB-Pas-1p cuatro-AC- IR-1p
‘Con ellos íbamos, éramos cuatro’
38. *Kiñe Lawna¹⁰⁹ pichi elaweni, Launa seca ping-ke-fu- y ñi üyimkatu,*
uno Lawna pequeño niño Launa seca llamar- Pas-3s 3s.poss sobre.nombre
‘Había un niño pequeño de Laguna, le decían “Launa seca” de sobrenombre’
39. *Domingo pi- nge-ke- fu- y, fey ingka- ke- fe- yiñ mu.*
Domingo llamar-AC- HAB-Pas-3s el defender-HAB-INM-1p POSP
‘Domingo se llamaba, el nos defendía’.
40. *Müntu-ñma-ke- fe- yiñ-mu kofke, müntu-ñma-ke- fe- yiñ-mu mürke fanten yeke-fu- yiñ*
quitar- EXP- HAB-INM-1p SD pan quitar- EXP- HAB-INM-1p SD harina, harto llevar-Pas-1p
‘Nos quitaban el pan, nos quitaban la harina tostada, harto llevábamos’
41. *Porque en la escuela elu-nge-ke- la- fu-yiñ iyael*
porque en la escuela dar-AC- HAB-NEG-Pas-1p comida
‘Porque en la escuela no nos daban comida’

¹⁰⁹ *Lawna*, nativización al mapudungun de la palabra ‘laguna’

42. ¿Ay Señor! *kiñeke antü i- ke- la- fu-yiñ, weza-ke mapuche müntu-ñma-ke- fu- yiñ-mu iyael*
algunos día comer-HAB-NEG-IR- 1p malo-PL mapuche quitar- EXP-HAB-Pas-1p- SD comida
‘¿Ay Señor!, algunos días no comíamos, los mapuche malos nos quitaban la comida’
43. Paulo Carlo, Antonio, Domingo, *meli- nge-ke- fu- y engu,*
Paulo, Carlos, Antonio, Domingo cuatro-AC- HAB- Pas-3s ellos
‘Paula, Carlos, Antonio, Domingo, ellos eran cuarto’
44. *Kom i- ñma-ke- fu- yiñ-muiñ kofke;*
todo comer-EXP- HAB-Pas-1p- SD 1p.poss pan
‘Se comían todo nuestro pan’
45. *Meche iñchu meke-tu- ke- fu- yiñ ngüman, kom antü i- ke- la- fu- yiñ. Femechi papeltu-n*
Meche las dos hacer-VERB-HAB-Pas-1p llorar todo día come-HAB-NEG-Pas-1p Así estudiar-1s
‘Mercedes y yo llorábamos, no comíamos en todo el día. Así estudie’
46. ¿*Chunten tripantü puw- l- imi feymu?*
cuánto año alcanzar-BEN-2s allí
‘¿Cuántos años alcanzaste allí?’
47. *Küla tripantü. Tercer año repeti pu, angka-nentu-nge-tu- n*
tres año Tercer año repetir pu en anca-sacar- AC- VERB-1s
‘Tres años. En tercer año repetí, me sacaron antes de terminar’
48. ¿*Chumngelu amta nentu-nge-ymi?*
por. qué PART sacar- AC- 2s
‘¿Por qué te sacaron?’
49. *Müle-ye- y chanchu, kuyda-nge- a- l pi- i tañi chaw em. Pi- e- nu*
estar- RC-3s cerdo cuidar- AC- FUT-BEN dijo-3s 3s.poss padre ex dijo-ODI- SD
‘Hay cerdos para cuidar dijo mi papá. Me dijo’,
50. Mejor *kuyda-ya- ymi, ngilla- ya- ymi chanchu, werta-ya- ymi pi- e- nu*
mejor cuidar- FUT-2s comprar-FUT-2s cerdo huerta-FUT-2s decir-ODI-SD
‘Mejor vas a cuidar, comprarás cerdo, harás la huerta, me dijo’
51. *Kafey kansa-ke- fu- yiñ, ñamuntu, atreg mew*
también cansar- HAB-Pas-1p caminar a pies Frio POSP
‘También nos cansábamos, caminar descalzos en el frío’
52. *Lig- küle-ke- fu- y tranglin, femuen ñamuntu amu-ke- fu- iñ*
blanco- AA- HAB-Pas-3s escarcha así descalza ir- HAB-Pas-1p
‘Estando blanco de escarcha, nosotros íbamos descalzos’

53. *Meke-y maw küchü-le- ke- fu-yiñ, küchü-yaw-ke- fu-yiñ*
 hacer- 3s lluvia mojar- AA- HAB-IR- 1p mojado-andar-HAB- IR-1p
 ‘Cuando lluvia estábamos mojados, andábamos siempre mojados’
54. *Iküllatu-le- fu-yiñ kiñe pichi ükülla*
 arrebozar- AA-IR-1p un pequeño rebozo
 ‘Andábamos arrebozadas con un pequeño rebozo’
55. *Kim papel-tu- n pichi-ke-n müten ka*
 aprender leer- VERB-1s poco- PL-SVS solo también
 ‘Aprendí a leer y sólo un poco no más’
56. *Chag tripa-yu. Ñi ñuke yem rume kisu-yaw-ke-fu-y,*
 ambas salir- 1d 3s.poss madre ex mucho sola-andar-HAB-IR-3s
 ‘Salimos ambas. Mi mamá andaba muy sola’
57. Tenía que ver chanco, *achawall, kullin*
 tenía que ver cerdo pollo animal
 ‘Tenía que ver los cerdos, pollos, animales’
58. *Ñi chaw ketra-ke- fu-y, kachilla tripa-ke-fu- y*
 1s.poss papá arar- HAB-Pas-3s trigo salir-HAB-Pas-3s
 ‘Mi papá araba y sembraba, se ocupaba del trigo’
59. *Ka-ke pu che papeltu-le- fu- ygun. Papeltu-yngün*
 otro-PL PL gente estudiar- AA-Pas-3p estudiar- 3p
 ‘Las otras personas estaban estudiado. Estudiaron’
60. *Norin dewma-y ñi primaria, amu-y Traiguen papeltu- a- lu, Antonio kafey*
 Norin hizo- 3s 3s.poss primaria ir- 3s Traiguen estudiar- FUT- SVS Antonio también
 ‘Norin hizo la primaria, fue a estudiar a Traiguen, Antonio también’
61. *Take-lu kuyza-uficha-y, Domingo, Launa Seca, küla-le- we- in kuyda-uficha- ya- l*
 otros-SVS cuidar- oveja- 3s Domingo Launa Seca tres- AA-REF-1p cuidar oveja- FUT-BEN
 ‘Los otros cuidaron ovejas, Domingo, Launa Seca y yo, quedamos tres para cuidar ovejas’
62. *Fey ta kom la- yngün, Antonio müten müle-w- i, ka-mapu müle- tu- y*
 estos PART todos morir-3p Antonio solo estar- REFL-3s otra tierra estar- RES-3s
 ‘Ellos todos murieron, sólo queda Antonio, está en otro país’
63. Después *kon- i Augusto Lumaco mew*
 después entrar-3s Augusto Lumaco POSP
 ‘Después entró Augusto a Lumaco’

64. *Wunel-tu enseña-fi- n Agustu inche* silabario, *kom kim- i*
 Primero-Adv enseñar- ODE-1s Augusto yo, silabario, todo aprender- 3s
 ‘Primero yo le enseñé a Augusto el silabario, aprendió todo’
65. *Ka ta papeltu-fi- i la taula, la historia. Kom azüm- el-fi- n inche*
 también PART estudiar- ODE-3s la tabla, la historia todo enseñar-BE-ODE-1s yo
 ‘También estudió las tablas, la historia. Yo le enseñé todo’
66. *Fey kom kim- lu feychi chemküüm, fey ye- nge-y Lumaco*
 Este todo saber-SVS eso cosa el llevar-AC- 3s Lumaco
 ‘Cuando supo todas las cosas, lo llevaron a Lumaco’
67. *Wul-i ñi examen, küme tripa-y. Femechi papeltu-y*
 dar- 3s 3s.poss examen, bien salir- 3s así estudiar-3s
 ‘Dio su examen, salió bien. Así estudió’
68. Después *papeltu-lu Agustu, rume-y, rume-y, repiti-la- y kiñe* cursu *rumé*
 después estudiar- SVSU Augusto pasar- 3s pasar- 3s repetir-NEG-3s un curso siquiera
 ‘Después estudio Augusto, pasó, pasó, ni siquiera repitió un curso’
69. Después *ye- nge- y Angol papeltu- a- l*
 después llevar-AC- 3s Angol estudiar- FUT- BEN
 ‘Después lo llevaron a estudiar a Angol’
70. *Ñi chaw em feypi-i, mañen küme- la- y papeltun mu, tüfa-yem küzaw-a- y mejor*
 3s.poss padre ex decir- 3s mujer bueno- NEG-3s estudiar POSP estas-em trabajar-FUT-3s mejor
 ‘Mi papá dijo, no es bueno educar a las mujeres, estas deben trabajar mejor’
71. *Wentru feyta küme-y papeltu-n mu. Papeltu- le- yngün lo cauro*
 hombre ello bien- 3s estudiar- SVS POSP Estudiar- AA- 3p los cabros
 ‘El hombre es bueno que estudie. Los cabros estudiaban’
72. *Pu mañen, Meche inchu, después kosinera-nge-tu- n inche*
 PL mujer Meche las.dos después cosinera- AC- VERB-1s yo
 ‘Las mujeres, Meche y yo, después hicimos cocineras’
73. Trabajador *nie- ke- fu- y ñi chaw em. Inche korü-ke- fu- n, mürke-ke- fu- n, Ketrawe mew*
 trabajador tener-HAB-Pas- 3s 3s.poss padre ex yo sopa- HAB-Pas- 1s harina- HAB- IR- 1s Ketrawe POSP
 ‘Mi padre tenía trabajadores- Yo hacia la sopa, la harina tostada, en Ketrawe’
74. *Dewma nie- pe-la- n mari meli tripantü nie- n, ya*
 ya tener-PR-NEG-1s catorce años tener-1s ya
 ‘Ya tendría catorce años, ya estaba grande ya’

75. *Amu-y ñi chaw küzaw-me- a- lu Llofkoyam¹¹⁰, arenda-y mapu*
 fue- 3s 3s.poss padre trabajar-MOV-FUT-SVSU Llofkoyam arrendar- 3s tierra
 ‘Fue mi padre a trabajar a *Llofkoyam*, arrendó tierra’
76. *Tuku-me- y kachilla, fey cosecha mew amu-ke- fu-yiñ dewma-ya- l iyael*
 sembrar-MOV-3s trigo ART cosecha POSP ir- HAB-Pas-1phacer- FUT- BEN comida
 ‘Fue a sembrar trigo, en la cosecha íbamos a preparar la comida’
77. *Llofkoyam mu, mapuche mapu mu.*
 Llofkoyam POSP mapuche tierra POSP
 ‘A *Llofkoyam*, en tierra de mapuche’
78. *Kosecha-me- yiñ pütrüm kachilla, küla kareta mu wiñam-ke- fu-yiñ kachilla,*
 cosechar- MOV-1p mucho trigo tres carretas POSP acarrear- HAB-Pas-1p trigo
 ‘Fuimos a cosechar muchos trigo, en tres carretas acarreábamos el trigo’
79. *Aku-l- tu- ke- fu- yiñ bodega mu, Zanetti pingey- chi gringo, fey ta ngilla- ke- fu- y kachilla*
 Trae-BEN-RES-HAB-Pas-1p bodega POSP, Zanetti llamar-3s ART gringo, ese PART comprar-HAB-Pas - 3s trigo
 ‘Lo traíamos a la bodega, Zanetti se llamaba el gringo, el compraba trigo’
80. *pi- we-la- y pu mapuche arrenda- ya- fi- el mapu ñi chaw em*
 querer- Asp-NEG-3s PL mapuche arrendar- FUT-ODE-BEN tierra 3s.poss padre ex
 ‘Después de eso ya no quisieron los mapuche arrendarle la tierra a mi papá,
81. *Feymu amu-y Minan mu Sauce püle. Feymu ta küzaw-me- yiñ, diciembre mew amu-ke- fu-yiñ*
 Por.eso fue- 3s Miman POSP, sauce por. Allí PART trabajar- MOV-1p diciembre POSP ir- HAB-IR-1p
 ‘Por eso fue donde Miman, por Los Sauces. Allí fuimos a trabajar, en diciembre solíamos ir’
82. *Iñche katrü-ke- fu- n kachilla ñi chaw em, Augustu iñche*
 yo cortar- HAB-Pas- 1s trigo 1s. poss padre ex Augusto yo
 ‘Yo cortaba trigo, mi padre, yo y Augusto’
83. *Meche fey ta ye- ke- fu- yiñ-mu ko, jay, que trabajar ma!*
 Meche ella PART llevar-HAB-Pas-1p- DS agua ay que trabajar mas
 ‘Meche ella nos llevaba el agua, ¡ay que trabajar tanto!’
84. *Y mi papá pütrün plata tu- ke- fu- y pero se le fue to’ pa’ lo’ amigo, trabajando nosotros’*
 y mi papá mucha plata tomar-HAB-Pas-3s pero se le fue to para los amigos trabajando nosotros
 ‘Y mi padre recibía bastante plata pero se le fue toda con los amigos. Nosotros trabajando’
85. *Ped-i kiñe carro salitre, después elu-ye-tu- fi- i ñi pu weni kisu*
 pedir-3s un carro salitre después dar- PL-RES-ODE-3s 3s.poss PL amigo solo
 ‘Pidió un carro de salitre, después él se los dio a sus amigos’

¹¹⁰ Llofkoyam, nombre de comunidad mapuche.

87. *Kulli-a- yu cosecha mu elu-e- n fanten salitre, fanten amfono pi- nge-y*
 pagar- FUT-1d cosecha POSP dar- ODI-1s todo.esto salitre todo.esto abono dijo-AC- 3s
 ‘Te voy a pagar en la cosecha, dame todo esto de salitre, todo esto de abono le dijeron’
88. *Kom wül-ke- fu- y sin papel*
 todo dar- HAB-Pas-3s sin papel
 ‘Todo lo daba sin papel’
89. Que lo iban a respetar, *kulli- nge- we- tu- la- y*
 que lo iban a respetar pagar- AC- REA- RES- NEG- 3s
 ‘Que le iban a respetar, ya no le pagaban’
90. *Küpa-l- tu- ke- fu- yin kachilla ruka mu, aku- l- tu- ke- fu- yin 50 saku, 10 saku mole-ke- fu- yin*
 llevar- CA-VERB-HAB-Pas- 1p trigo casa POSP llegar-CA-VERB-HAB-Pas-3p 50 saco 10 saco moler-HAB-Pas-1p
 ‘Traíamos el trigo a la casa, llegábamos con 50 sacos, 10 sacos llevamos a moler’
91. Ay por diciembre *ka mole-tu- ke- fu- yin* otro tantu
 ahí por diciembre otro moler-VERB-HAB- Pas- 1p otro tanto
 ‘Ahí por diciembre también molíamos otro tanto’
92. *Chemrume falta- la- y, iyael pütrün-müle-ke- fu- y ruka mu. femngechi tremom-nge- n inche pu.*
 Nada faltar- NEG-3s comida mucho estar- HAB-Pas-3s casa POSP así crecer- AC- 1s yo PART
 Nada faltaba, en la casa había mucha comida. Así me educaron a mí’
93. *Miman küme che-nge-fu- y, chem no rume chem-la- in-mu molesta-la- in-mu.*
 Miman buena gente-AC- Pas-3s que NEG casi que- NEG-1p-SD molestar- NEG-1p-SD
 ‘Miman era buena gente, nada nos hizo, no nos molestó’
94. *Weza-che ping-ke- ye- fu- y may*
 mala-gente decían-HAB-PL- Pas-3s si
 ‘Mala gente decían que era’
95. Cuando *ñi chaw em müle-y* votación, *fey kim- la- n inche chem votación-nge-fe- l*
 cuando 1s.poss padre ex estar- 3s votación el saber-NEG-1s yo que votación-AC- INM -BEN
 ‘Cuando hubo votación, mi padre, eso sí que yo no supe qué votación fue’
96. Presidente *chey, Matte¹¹¹ ping-ke- fu- y ñi keyu- a- fi- el engün*
 presidente qué Matte llamar-HAB-Pas-3s 3s.poss ayudar-FUT-ODE-BEN ellos
 ‘Sería de presidente Matte, a ellos le dijeron que apoyarían’
97. *Ñi chaw keyu-la- y, ñi chaw em keyu- fi Ibáñez. Fey Wirikamañ*
 3s.poss padre ayudar-NEG-3s 3s.poss padre ex ayudar-ODE-3s Ibáñez ese Wirikamañ
 ‘Mi papá no lo apoyo, mi padre ayudó a Ibáñez. Así Wirikamañ’

¹¹¹ Candidato presidencial en 1952, derrotado por Carlos Ibáñez del Campo.

98. *Fey feypin-tuku-me- yu, feypin-tuku-me- y Wirikamañ, cosecha mew*
 el decir-poner- mov-1d decir- poner-MOV-3s *Wirikamañ cosecha POSP*
 ‘El lo fue acusar, *Wirikamañ* le acusó en la cosecha’
99. *Ñi chaw em mütrüm-eyu chi wingka. Feypi-künu-pu- yin- mu*
 3s.poss padre ex llamar-1D ART wingka Decir- IMM- MOV-1s- SD
 ‘Mi padre fue llamado por el *wingka*. Nos vino a decir’
100. *Înche feypin-tuku-nge-n, vota-la- n, feymu mütrüm-e- nu Miman feymu amu-a- n*
 yo decir-poner- AC- 1s votar-NEG-1s por.eso llamar- ODI-SD Miman por.eso ir- FUT-1s
 ‘Me acusaron, no voté, por eso me llamó Miman, por eso iré’
101. *Agusto nie-pe-la- y 12 año. Amu-a- n ye- a- n ñi elaweni dijo, amu-a- n*
 Agosto, tener-PR-NEG-3s 12 año ir- FUT-1s llevar-FUT-1s 1s.poss niño dijo ir- FUT-1s
 ‘Agusto tendría 12 años. Iré, llevaré a mi hijo dijo, iré’
102. *Chume-li- mu pu riku dijo, pen-e- a- nu ñi pichi elaweni pi- i*
 que- HIP-SD PL rico dijo ver- ODI-FUT-SD 3s.poss chico niño decir-3s
 ‘Lo que me haga el rico será visto por mi hijo, dijo’
103. *Así que ye- nge-y Agustú, bien valiente era Agustú, ye- nge-y*
 así que llevar-AC- 3s Augusto bien valiente era Augusto llevar-AC- 3s
 ‘Así que llevaron a Augusto, bien valiente era Augusto, lo llevaron’
104. *Konün-nge-la- n pu ruka pi- i Agustú, wekun el- nge-n inche allkutu-le- n*
 entrar- AC- NEG-1s dentro casa decir-3s Augusto afuera dejar-AC- 1s yo escuchar- AA-1s
 ‘No me hicieron entrar a la casa contó Augusto, me dejaron afuera, estaba escuchando’
105. *Chem pi- nge-ke- ñma-nge-n ñi chaw*
 qué decir-AC- HAB-EXP- AC- 1s 1s.poss padre
 ‘Lo qué le decían a mi padre’
106. *Fey ka küme enseña-künu-nge-y, ano tu-nge- li, chumi-e- li*
 eso también bien enseñar-dejar- AC- 3s PART tomar-AC-HIP que- ODI-HIP
 ‘Eso también se lo enseñaron, por si me toman, lo que me hicieran’
107. *Elu-nge-we- tu- no- li rume küpatu- a- ymi müten, toma-ya- ymi tren*
 dar- AC- REF-VERB-NEG-HIP mucho venir- FUT-2s no.más tomar- FUT-2s tren
 ‘Si no me dejan volver tú te vienes no más, tomas el tren’
108. *Pu- l- mi Traiyen amu-a- ymi comisaria mu pingé-y. Kom azum-künu-l- nge- i,*
 llegar-COND-2s Traiguén ir- FUT-2s comisaría POSP llamar-3s todo enseñar-dejar-COND-PASS- 3s
 ‘Llegando a Traiguén iras a la comisaría le dijeron. Todo se lo dejaron enseñado’

109. *petü püchü- y pu . Fey wuño- me- y ñi chaw aku-tu- y*
 aún chico- 3s PART así regresar-MOV-3s 3s.poss padre llegar-VERB-3s
 ‘Pero aún era chico. Entonces regresó mi padre, llegó’
110. *Ka antü akutu-y, ngüma-y ñi chaw feychi mu*
 otro día llegar- 3s llorar- 3s 3s.poss padre esa POSP
 ‘Al otro día llegó, lloró mi padre esa vez’
111. *¿Ñütramka-la- y chem pi- el Miman?*
 conversar- NEG-3s qué decir-SVS Miman
 ‘¿No converso de lo qué dijo Miman?’
112. *Eymi ta kañpüle wul-imi ta newen iñche ta elu-la- e- n newen*
 tú PART por.otro dar- 2s ART fuerza yo PART dar-NEG-ODI- 1s fuerza
 ‘Tú diste la fuerza por otro lado, no me la diste a mí’
113. *Chum-a- fu-yimi iñche ta tralkatu-e- li- yu. Trana-ne- y ñi tralka wente mesa mu*
 qué- FUT-Pas-2s yo PART disparar- ODI-HIP-2d botar- tener-3s 3s.poss arma encima mesa POSP
 ‘Qué harías si yo te disparara. Tenía su arma encima sobre la mesa’
114. *Ni chaw em nega-la- y rume. Femu-e- n may iñche amta pofüre*
 3s.poss padre ex negar-NEG-3s siquiera así- ODI-1s si yo PART pobre
 ‘Mi padre ni siquiera negó. Así lo hice porque yo soy pobre’
115. *Feyta pofüre partiw mu amu-n. Eymi ta pi-l-mi tami langüm-a-fiel*
 este pobre partido POSP ir- 1s tu PART querer-HIP-2s poss matar-FUT-SVT
 ‘Por eso me fui a un partido de pobres. Si tu deseas matarme’
116. *Langüm-ka-ya- n müten, pi-fi-n. Pi-i. Leli-lewe-n-e-w pi*
 matar- IT-FUT-1s solamente, decir-ODE-1s decir-1s Mirar-quedar ODI-SD decir-3s
 ‘Puedes matarme nomas, le dije. Dijo. Me quedó mirando, dijo’
117. *Amutu-nge tami weza mapuche- nge-n pi- fi- i*
 Ir- IMP2p 2s.poss mal mapuche- AC-SVS decir-ODE- 3s
 ‘Ándate mapuche de porquería le dijo’
118. *Feymu wuño- y tañi chaw ka ñi elaweni.Feychi zungu müten ta femnge-yiñ-mu ta Miman*
 Entonces regresar-3s 1s.poss padre y 3s.poss niño Ese acontecimiento solamente PART hacer.así-1p- SC PART Miman
 ‘Entonces regresó mi papá y su hijo. Ese acontecimiento no más nos hizo Miman’
119. *Kom küme kuzaw-ke- fu- yiñ*
 todo bien trabajar-HAB- Pas- 3p
 ‘Todo trabajábamos muy bien’

120. ¿*Eymün ta nentu-ymün plata ti cosecha mu?*
ustedes PART sacaron-2p plata ART cosecha POSP
'¿Ustedes ganaron plata con la cosecha?'
121. *Pütrü tripa-y pülata, feychi plata ta chem-i tañi chaw*
mucho salir- 3s plata esa plata PART que-3s 1.poss padre
'Salió mucha plata, ese dinero lo usó mi padre'
122. *Ka pleitu-le- ke- fu-y ta pu Rayiñman mu, fey ta pu Rayiñman mu amu-y tachi pülata*
también peito- AA-HAB-Pas-3s PART PL Rayinman POSP así PART PL Rayiñman POSP ir- 3s esa plata
'También tenía pleitos con los *Rayiñman*, en eso de los *Rayiñman* se le fue la plata'
123. *Abogao. Nentu-la- y rume ñi pleito*
abogado Sacar- NEG-3s siquiera 3s.poss pleito
'El abogado. Ni siquiera ganó su pleito'
124. *Pu Rayiñman nie- fu-y mapu tañi mama-yem, wuñol- nge-la- y ñi mapu*
PL Rayiñman tener-Pas-3s tierra 1s.poss madre-ex devolver-AC- NEG-3s 3s.poss tierra
'Los *Rayiñman* le tenían la tierra a mi mamá, no le devolvieron su tierra'
125. *Lay-ngün, Pelokon, Segundo, fey reñma lamngen-we- n.*
morir-3p Pelokon Segundo ellos familia hermanos- COL-SVS
'Murieron, *Pelokon*, Segundo, esos eran hermanos sanguíneos'
126. *Feyta femechi küzawi-iñ.*
este así trabajar-1p
'Así trabajamos'
127. Después *aku- tu- yin Ketrawe. Ka küzaw-pa-tu-yin. Arrenda-y mapu ñi chaw*
después llegar-RES-1p Ketrawe. Y trabajar-MOV-RES-1p arrendar-3s tierra poss padre
'Después regresamos a Ketrawe. A trabajar nuevamente. Arrendó tierra mi padre'
128. Viruta *pinge-fu-y wingka, mapuche kure- nie- ke- fu-y, müna tofi-nge- ke- fu-y*
viruta llamar-Pas-3s wingka mapuche esposa-tener-HAB-Pas-3s muy flojo-AC- HAB-Pas-3s
'Viruta se llamaba el *wingka*, tenía mujer mapuche, era muy flojo'
129. *Arrenda-nge-y ñi mapu, Weykoche, arenda-nge-lu re zarzantu mapu*
arrendar- AC- 3s poss3s tierra weyko.gente arrendar- AC- SVS solo zarza- COL tierra
'Le arrendaron su tierra, gente de *Weyko*, le arrendaron solo tierra de zarzas'
130. *Kuzaw-l- fi- n kom tañi zarza-n. Chag- tu- fi- n*
trabajar- BEN-ODE-1s todo 3s.poss zarza-OVS. Emplazar-VERB-ODE-1s
'Le trabajé todo el zarzal. Me rebelé'

131. *İñche wentru küzaw-el- nge-ke- fu- n. Tañi monge-le- ka-ke- n*
yo hombre trabajar- CAU-AC- HAB-Pas-1s 1s.Poss Vivir- AA-IT- HAB-1s
‘Me hacían trabajar como hombre. No sé cómo sigo viva’
132. *Muy joventukul-nge-n küzaw mu*
muy joven poner-AC-1 trabajo POSP
‘De muy joven me pusieron en el trabajo’
133. *Ngilla-nge-ke- la- fu- n zapatu nu rume*
comprar-AC-HAB-NEG-Pas-1s zapatu NEG siquiera
‘Ni siquiera me compraban zapatos’
134. *Mi chaw ojota- tu- le- ke- fu- y, Mama feyta zapatu-yaw- ke- fu-y, nunca ela- y ñi zapatu*
mi padre ojota- VERB-AA-HAB-Pas- 3s mamá esa zapatu-andar-HAB-IR-3s nunca dejar-3s 3s.poss zapato
‘Mi padre usaba ojotas, la mamá ella andaba con zapato, nunca dejó sus zapatos’
135. *İñchiñ nie- ke- fu- iñ zapatu día domingo amu-a- l reunión mew*
nosotros tener-HAB-Pas-1p zapatos día domingo ir- FUT-BEN reunión POSP
‘Nosotros teníamos zapatos para ir a la reunión del día Domingo’
136. *Feymu tuku-ke- fu- yin, akutu- n mu re namuntu, miawül-ke- fu- i reunión mu*
allí poner-HAB-Pas-1p regresar-1s POSP solo a.pies andar- HAB-Pas-3s reunión POSP
‘Allí nos los puníamos, al regresar solo andábamos descalzos, lo llevábamos a la reunión’
137. *Weche-wentru-nge-lu ñi chaw kon-i vangelio mew*
joven-hombre- AC- SVS 1s.poss padre entrar-3s evangelio POSP
‘Cuando mi padre era joven entró al evangelio’
138. *Kiñe vangeliko pastor aku-y, champurria¹¹², chiniura kure- nge-fu- y*
un evangélico pastor llegó-3s champurria, chiniura esposa-AC- Pas-3s
‘Llegó un pastor evangélico, champurria, tenía esposa chiniura¹¹³’
139. *Pedro Aniñir ping- fu-y, fey ta vangelio koniün-ye-yngüm. Konü-y tañi chaw*
Pedro Aniñir llamarse-Pas-3s el PART evangélico entrar- PL-3p entrar-3s 1s.poss padre
‘Se llamaba Pedro Aniñir, él nos convirtió al evangelio. Entro mi padre’
140. *Fücha tiu, kon-i Norin küla-nge-ygu, peñi- we- n- nge-yngu. Champuria wentru*
viejo tío entro-3s Norin tres- AC- 3p hermanos-ASP-SVP-AC- 2d mestizo hombre
‘Tío viejo, entro Norin, eran tres, hermanos entre todos. Hombre mestizo’

¹¹² *Champurria* ‘mestizo’.

¹¹³ *Chimura* ‘mujer del mestizo’, vine de la palabra señora.

141. Después *ya koniün-ke- pi-ngiün, pütrü-lewe- tu- y. Femechi kon-i ta vangelio mew tañi chaw em*
 después ya entrar- HAB-decir-1p mucho-quedar-RES-3s así entrar-3s PART evangelio POSP poss3s padre ex
 ‘Después entraron más, eran muchos. Así entro al evangelio mi padre’
142. *Aku- lu pu gringo*¹¹⁴, *inche dew fütä- nge-n, aku-n faw, kisu-engun enseña-nie-pa- y küzawün*
 Llegar-SVSU PL gringo yo ya marido-AC- 1s venir-1s aquí solo- 3p enseñar-tener-MOV-3s trabajo
 ‘Cuando llegaron los gringos yo ya estaba casada, llegué aquí; a ellos les vinieron a enseñar cómo trabajar’
143. *Ñi chaw em nie- we-y cooperativa, después re weraka-meke-tu- nge-fu- y ñi chaw*
 1s.poss padre ex tener-REF-3s cooperativa después solo retar- hacer- REI-AC- Pas-3s 1s.poss padre
 ‘Mi padre tuvo una cooperativa, después sólo recibía reproches’
145. *Mapuche müna weza-nge-fu-y küzaw mew. Nunca se unen*
 Mapuche muy malo-AC-Pas- 3s trabajo POSP. Nunca se unen
 ‘Los mapuche eran muy malos para trabajar. Nunca se unen’
146. *Küzaw-ke- fu-y ñi chaw ka weraka-nge-ke- fu- y kake pu che*
 trabajar- HAB-Pas-3s 1s.poss padre otro retar- AC- HAB-Pas-3s otro PL gente
 ‘Mi padre trabajaba y otros mapuche le retaban’
147. *Itrirün mew, weraka-nge-fu-y, itrirün mew. Feychi pülata ta i- le-ymi, pi- nge-ke- fu-y mi papa*
 Envidia POSP, retar- AC- IR- 3s envidia POSP ese dinero PART comer-AA-2s decir-AC- HAB-Pas-3s mi papá
 ‘Por la envidia le retaban, por la envidia. Con ese dinero estas comiendo, le decían mi papá’
148. *Nie-ke- fu- y sobrino eran chiquillo de mi fütä*¹¹⁵ *tiu*
 tener-HAB-Pas-3s sobrino eran Chico de mi tío viejo tío
 ‘Tenía los sobrinos del Viejo tío, pero eran chicos’
149. *Eran tres, küla kuñifal estudia-le- fu- ygiün liceo mew*
 eran tres, tres huérfanos estudiar-AA-Pas-3p Liceo POSP
 ‘Eran tres, tres huérfanos, estudiaban en el liceo’
150. *Ñi ñuke espera-le- ke- fu- y iyael mew, motrin chanchu-nge-ke- fu- y vacación de invierno mew*
 1s.poss madre esperar- AA-HAB-Pas-3s comida POSP, gordo cerdo- AA- HAB-Pas-3s vacación de invierno POSP
 ‘Mi madre esperaba con comida, les engordaba un cerdo para las vacaciones de invierno’
151. *¿Chew am ta müle-tu-y ti pu che?*
 dónde PART PART estar-ASP-3s Art PL gente
 ‘¿Dónde está ahora esa gente?’

¹¹⁴ Se refiere a los misioneros norteamericanos que llegaron con el Cuerpo de Paz, Alianza para el Progreso, en los años ’60.

¹¹⁵ Se emplea *Fütä* porque es el despectivo de *fücha* ‘viejo’.

152. *Kiñe yemay ta müle-pu- tu- y España mu, Erasmo*
 uno afirmar PAR estar-MOV-RES-3s España POSP Erasmo
 ‘Uno de ellos está allá en España, Erasmo’
153. *Petu pichi-ke-nge-ygün la- y ñi ñuke yengün. Marinu-nge-y Ulogio,*
 aún chico- PL- AC- 3p morir-3s poss3s madre-PL. Marino- AC-3s Eulogio
 ‘Siendo aún chicos se les murió su madre. Eulogio es marino’
155. José Luis *testive- nge-fu-y,* Juan Manuel trabajaba en la embajada
 José Luis detective-AC- Pas-3s Juan Manuel trabajaba en la embajada
 ‘José Luis fue detective, Juan Manuel trabajaba en la embajada’
156. *Ñam-lu ñi chaw em kiñenurume chalipa-la- fi ñi palu, ñami-ngün*
 perder-SVSU 1s.poss padre ex ninguno saludar- NEG-3s 3s.poss tía perder-2p
 ‘Cuando murió mi padre ninguno vino a saludar a su tía, se perdieron’
157. *¿Chunten mapu nie- fu-y mi chaw?*
 cuánta tierra tener-Pas-3s 2s.poss padre
 ‘¿Cuánta tierra tuvo tu papá?’
158. *Küla hectárea müten. Fücha tiu nie- ke- fu- y küla.*
 tres hectáreas solamente viejo tío tener-HAB-Pas-3s tres
 ‘Tres hectáreas solamente. El tío viejo tenía tres’
159. *Pu malen wuzam-la- y ñi mapu yengun, pu lamngen müntu-ñma-nge-y ñi mapu,*
 PL mujer repartir-NEG-3s poss-3s tierra ellos pl mujer quitar- EXP- AC- 3s 3s.poss tierra
 ‘A las mujeres no le repartieron la tierra, a las mujeres les quitaron la tierra’

1.2. Aliwen kuse, aliwen fūcha

Doña Clorinda¹¹⁶

1. *Aliwen kuse, aliwen fūcha, chaw Dio, nuke Dio*
roble anciana roble anciano padre Dios madre Dios
‘Anciana y anciano del *aliwen*-altar, Padre Dios, Madre Diosa’

2. *Eymi ta fachantü ta kiñe ðoy¹¹⁷ ðungu epu- we, epu ðoy*
tú PART hoy PART un más palabra dos- INST dos más
‘A ti hoy día faltando dos días para el acontecimiento, dos’

Epu-chi may ta metu ta ngellipu- eyu
dos-ADJ si ART todavía Art rogar- 2d
‘Si sólo dos todavía te estoy rogando’

3. *Fachantü may ta tripa-l- entu- n, ta ngellipu-pe- eyu, wedalka-le- n mu*
hoy si PART salir- BEN- sacar-1s PART rogar- PR- 2d mal- AA- 1s- POSP
‘Hoy día, pues, estoy saliendo, a mi ruego a ti, por estar mal’

4. *Ina- l- entu-meke-tu -e -new tañi longko, tañi kellu- pe- fiel*
seguir-BEN- sacar- hacer- RES-ODI- SD 3s.poss jefe 3s.poss ayudar- PR- SVO
‘Mi cacique otra vez pasa persiguiéndome, al que yo siempre ayudo’

5. *Welu furi- nen-tuku- la- ya- (e)- n, eymün ta Ngünechen*
pero espalda-tener-poner-NEG-FUT-ODI 1s tu ART Dios
‘Pero no me des la espalda, vosotros que gobernáis a la gente’

6. *Ngünechen kuse, Ngünechen fūcha*
Dios anciana Dios anciano
‘Anciana y Anciano, dirigentes de la gente’

7. *Ngünechen weche wentru, Ngünechen ülcha ðomo*
Dios joven hombre Dios joven mujer
‘Joven Dios, joven Diosa’

8. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge- n, wenu pu ülmen*
todos estar- 3p 2p.poss PL rico- AC- SVS arriba PL rico
‘Todos vosotros existís como soberanos dueños, señores (o: soberanos) de arriba’

¹¹⁶ Este texto fue registrado por Helmut Schindler en 1993. Fue en un inicio glosado por Gilberto Sánchez y traducido por el profesor Simón Juanico. El texto fue re glosado por la autora, manteniendo los significados del original traducido por Juanico.

¹¹⁷ Este texto incorpora el fonema *ð*, en su formato original y se ha dejado tal cual.

9. *Eymi ta fachantü metu ta lukutu- ñma- a- eyu*
 Tú PART hoy aún PART arrodillar-EXP- FUT-1d
 ‘Para ti hoy día estaré arrodillándome’
10. *Epu rupa-chi may ta metu¹¹⁸ ta luku- tu- ñma-a- eyu*
 dos pasar-ADJ si PART aun PART rodilla-VERB-EXP- FUT- d1
 ‘Dos veces me estaré arrodillando delante de ti’
11. *Aliwen kuse, aliwen fucha, chaw Dio, ñuke Dio*
 roble anciana, roble anciano padre Dios madre Dios
 ‘Anciana y anciano del aliwen-altar, Padre Dios, Madre Diosa’
12. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge-n tati, wenu pu ülmen*
 todos estar-2p 2p.poss PL ricos-AC SVP PART arriba PL ricos
 ‘Todos vosotros existís como soberanos dueños, soberanos de arriba’
13. *Aliwen kuse, aliwen fucha, wirin-wenu kuse, wirin- wenu fucha*
 roble vieja roble viejo rayar-cielos anciana rayar- cielo anciano
 ‘Anciana y anciano del aliwen-altar, anciana y anciano del cielo rayado’
14. *Adul¹¹⁹ wenu kuse, adul wenu fucha*
 azul cielo anciana azul cielo anciano
 ‘Anciana y anciano del cielo azul’
15. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge-n tati, wenu pu ülmen*
 todos estar-1p poss1p PL ricos- AC- SVS PART cielo PL rico
 ‘Todos vosotros existís como soberanos dueños, señores (o: soberanos) de arriba’
16. *Anü- le- ymün tamün lila mu*
 ir- AA- 1p1p.poss patio poss
 ‘Estáis sentados en vuestra residencia’
17. *Kom fele- ymün tati, nie-ymün ta-mün plata*
 todos estar.así 3p PAR tener 2p 1p.poss plata
 ‘Así estáis todos vosotros, tenéis vuestra riqueza’
18. *Nie-ymün tamün kullñ*
 tener 1p 1p.poss animales
 ‘Tenéis vuestro ganado’

¹¹⁸ La palabra *metu*, presenta una leve variación dialectal, en la mayoría de la zona mapuche se dice *petu*.

¹¹⁹ *Adul*, de azul, préstamos del español nativizado al mapudungun.

19. *Nie-ymün tamün würrwan kulliñ, würrwan plata*
 tener-1p 1p.poss olor animales aliento plata
 ‘Vosotros tenéis vuestro ganado, vuestra riqueza que echan vaho’
20. *Welu kellu- mu-a- n, fachantü may epu rupa-chi*
 pero ayudar-2Ag-FUT-1s hoy si dos vez- ADJ
 ‘Pero, ayudadme hoy día dos veces’
21. *Metu ta lukutun may ta ngellipu-wi- yñ*
 todavía PART arrodillar si Art rogar- REFL-1p
 ‘Estando de rodillas os rogamos’
22. *Weda-ñma-wü- n mu taiñ longko*
 mala- EXP- REFL- SVS POSP 1p.poss jefe
 ‘Ya que nuestro cacique se ha vuelto malo (en perjuicio mío)’
23. *İñche ta kellu- ke- fñ- ñ tati*
 yo PART ayudar-HAB- ODE-1p PART
 ‘¡Yo lo ayudaba siempre!’
24. *Entu-l- ke- fñ- ñ taiñ trawü- n taiñ aliwen mu*
 Sacar-BEN- HAB-ODE-1p 3s.poss reunión-SVS 3s.poss roble POSP
 ‘Yo siempre le celebraba (ayudé a celebrar) su - reunión en su aliwen-altar’
25. *Sufri¹²⁰- ke- ye- n may!*
 sufrir- HAB- RC-1s sí!
 ‘¡Siempre sufro, pues!’
26. *Tüfa fey ta furi- nentu-meke- tu- e- n-ew*
 este ese PART espalda-sacar- hacer- verb-ODI-1s-SD
 ‘Ahora me anda dando la espalda’
27. *Kecha-kecha-ye- ntu- e- n- ew.*
 Arriar- arriar- sacar- COL- ODI-1s- SD
 ‘Siempre me echa arreando (como si fuera animal)’
28. *Welu eymi ta elu-a- (e)- n ta newen*
 pero tu PART dejar-FUT-ODI- 1s PART fuerza
 ‘Pero tú me darás fuerza’
29. *Elu-a- (e)-n ta kon- a- n pi- a- e- n*
 dar- FUT-ODI-1s PART entrar- FUT-1s decir- FUT- ODI-1s
 ‘Me darás los medios para entrar, me dirás’

¹²⁰ De sufrir, préstamo del español.

30. *Lukutu- ñma-ya- (e) n, newen-ñma-ya- (e) n*
 arrodillar- EXP- FUT-ODI- 1s fuerza- EXP- FUT-ODI-1s
 ‘Me arrodillaré, me darás fuerza’
31. *Aliwen kuse, aliwen fūcha, chaw dioh, ñuke Diuh*
 roble vieja, roble viejo, padre, Dios, madre Dios
 ‘Anciana y anciano del aliwen-altar, Padre Dios, Madre Dios’
32. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge-n tati*
 todo estar- 2p 2p poss PL rico- AC- SVS PART
 ‘Todos vosotros estáis como soberanos dueños’
33. *Welu ta adkintu-naqüm-pa-ya-(e)-n*
 pero PART preguntar-bajar MOV- FUT-ODI-1s
 ‘Pero, mírame desde lo alto’
34. *Inalentu-la- ya-(e) n, kon -a -n pi- a-(e)- n*
 Sacar.lado-NEG-Fut-ODI-1s entrar-Fut-1s decir-Fut-ODI-1s
 ‘Consiga, que el (cacique) no me deje de lado, que yo ingrese de nuevo’
35. *Elu-a- (e)- n ta kona piwke*
 dar- FUT-ODI-1s PART mozo corazón
 ‘Otórgame un corazón valiente’
36. *Elu-a- (e)- n ta kona, kona longko ta elu-a- (e)- n*
 dar- FUT- ODI-1s PART mozo mozo jefe PART dar- FUT- ODI-1s
 ‘Otórgame una servidora, una mente servidora otórgame’
37. *Welu fürene- ya-(e)- n may*
 pero haz el favor- Fut-ODI-1s si
 ‘Pero, ¡favoréceme, pues!’
38. *Chaw dioh, ñuke diuh, aliwen kuse, aliwen fūcha*
 padre Dios madre Dios roble vieja roble viejo
 ‘Padre Dios, Madre diosa, anciana y anciano del aliwen-altar’
39. *Kom müle-ymün ta-mün pu ülmen-nge- n tati*
 todo estar- 2p 2p.poss PL rico- AC- SVS PART
 ‘Todos vosotros estáis como soberanos dueños’
40. *Kom ta metu ta metu ta üy- tu- wi- yin*
 todo PART todavía PART todavía PART nombrar-VERB- REC-3p
 ‘A todos vosotros estoy, os estoy nombrando’

41. *Kom may ta metu ta ngellipu-wi- yĩñ*
 todos si PART todavía PART rogar- REFL- 1p
 ‘A todos vosotros estoy implorando de veras’
42. *Lukutun may ta metu ta ngellipu- wi- yĩñ*
 de rodillas si PART aún PART rogar- REFL- 1p
 ‘Pues de rodillas os estamos rogando’
43. *Kellu-tu- pe, kon- pa- tu- pe*
 ayudar-REAF-PR entrar-MOV-RES- IMP2
 ‘Para que yo otra vez ayude, para que vuelva a entrar’
44. *Kellu-pe lukutu- pa- pe-tu- e- chi mu, pi- meke-tu- a- y tañi pu longko*
 ayudar-IMP2 arrodillar-MOV-PR-RES-ODI-ADJ POSP decir-hacer- RES- FUT-3s 1s.poss PL jefe
 ‘Para que ayude, para que él me haga arrodillar otra vez, estarán ocupados diciendo mis caciques’
45. *Furi- nentu-mu- la- ya- n, newen-ma- mu-a- n*
 espalda-sacar- PLFP- NEG- FUT-1s fuerza- EXP-2Ag-FUT-1s
 ‘No me volváis a dar la espalda dame fuerza’
46. *Newen-ma- n kuse, newen-ma- n fũcha*
 fuerza- EXP-SVS anciana fuerza- EXP- SVS anciano
 ‘Anciana y anciano que defienden (o fortalecen)’
47. *Lukutu-ñma-n kuse, lukutu- ñma-n fũcha*
 arrodillar-EXP-SVP anciana arrodillar- exp- SVP anciano
 ‘Anciana y anciano que se arrodillan en favor de alguien’
48. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge- n*
 todo estar- 2pl 2p.poss PL ricos- AC- SVP
 ‘Todos vosotros estáis como soberanos dueños’
49. *Treng Treng¹²¹ kuse, Treng Treng fũcha*
 Treng Treng anciana Treng Treng anciano
 ‘Anciana y anciano del cerro Treng Treng’
50. *Wiri- lil kuse, wiri- lil fũcha*
 rayado-cerro anciana rayado-cerro anciano
 ‘Anciana y anciano del cerro de la roca rayada’

¹²¹ Cerro salvador y mítico. Cuentan que una gran lluvia inundó la tierra y los que se salvaron se subieron al Trengtreng o *tengteng*.

51. *Ketro – äh Treng Treng kuse, Treng Treng fucha*
 mudo-ah Treng Treng anciana Treng Treng anciana
 ‘Sin Boca o cortado –ah - anciana y anciano del cerro Treng treng’
52. *Waka mawida kuse, Waka Mawida fucha*
 vaca montaña anciana vaca montaña anciana
 ‘Anciana y anciano de la Montaña de la Vaca’
53. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge-n tati*
 todo estar- 2pl 2p.possPL rico- AC- 1s PART
 ‘Todos vosotros estáis como nobles dueños’
54. *Wallpa- rupa- le- ymün*
 dar vueltas.pasar- AA- 2p
 ‘Que andáis caminando alrededor’
 (Simón Juanico tradujo: que os levantáis acá en el entorno)
55. *Pewen kuse, pewen fucha, mawida kushe, mawida fucha*
 araucaria anciana, araucaria anciano, montaña anciana, montaña anciano
 ‘Anciana y anciano de las araucarias, anciana y anciano de la montaña’
56. *Lengay¹²² kuse, lengay fucha, llangkawe¹²³kuse, llangkawe fucha*
 emblanquecida anciana emblanquecido anciano, llangkawe anciana llangkawe anciano
 ‘Anciana y anciano de la montaña Lengay, anciana y anciano de la montaña Llangkawe’
57. *Kom ta wallpa- rupa-le- ymün tati*
 todo PART dar vueltas- pasar- AA- 2p PART
 ‘Todos andáis caminando alrededor’
58. *Mawida kuse, mawida fucha, waw kuse, waw fucha*
 montaña anciana montaña anciano valle anciana valle anciano
 ‘Anciana y anciano de las montañas, anciana y anciano de los valles’
59. *Ketro chimpiru kuse, ketro chimpiru fucha,*
 cortado sombrero anciana cortado sombrero anciano
 ‘Anciana y anciano de la Montaña Ketto Chumpiru (sombrero romo, mocho)’
60. *Changüll kuse, Changüll fucha, Changüll weche wentru, Changüll ülcha domo*
 dedo anciana dedo anciano dedo joven hombre dedo doncella joven
 ‘Anciana y anciano, jovencito y jovencita del volcán Llama’

¹²² De *längay* ‘emblanquecido’.

¹²³ *Llangkawe* ‘lugar de las perlas’.

61. *Doñüpullü kuse, doñü pullü fucha, doñüpullü weche wentru*
doñüpullü anciana doñüpullü anciano doñüpullü joven hombre
 ‘Anciana, anciano, jovencito del *Doñüpullü*, volcán Doñüpullü’
62. *Kom müle-ymün ta-mün pu ülmen- nge-n tati*
 todos estar-2p 2º.poss PL rico- AA-SVS PART
 ‘Todos vosotros existís como soberanos dueños’
63. *Wallpa- rupa-le- ymün*
 alrededor- pasar- AA- 2p
 ‘Vosotros andáis caminando alrededor; o vosotros estáis rodeándonos’
64. *Trayen-ko kuse, trayen-ko fucha*
 cascada agua anciana, cascada-agua anciana
 ‘Anciana y anciano de la cascada’
65. *Eymi lleno anta liftu -nie- mu- yin*
 tu lleno ART limpiar-tener-PLPF-3p
 ‘Nos mantienes siempre limpios’
66. *Eymi ta elu- nie- mu-yin ta fishkü piwke*
 tu PART dar- tener- PLPF-1p PART fresco corazón
 ‘Nos das siempre un corazón fresco (en el sentido de sano)’
67. *Fishkü longko, liftu- ne- mu- ye- a- yin may!*
 refrescar cabeza limpiar-tener-PLFL-EXP-Fut-1p si
 ‘Una mente despejada, ¡mantenmos siempre limpios, pues!’
68. *Ngünechen kuse, Ngünechen fucha, antü kuse, antü fucha*
 diosa anciana diosa anciano sol anciana anciano viejo
 ‘Anciana Diosa, Anciano Dios, anciana y anciano del sol’
69. *Pewen kuse, pewen fucha, mawida kuse, mawida fucha*
 pino anciana pino anciano montaña anciano montaña anciano
 ‘Anciana y anciano de las araucarias, anciana y anciano de la montaña’
70. *Waw kuse, waw fucha, arkentinu kuse, arkentinu fucha*
 valle anciana valle anciana argentino anciana argentina anciana
 ‘Anciana y anciano de los valles, anciana y anciano de la pampa argentina’
71. *Kom müle-ymün tati; puel kuse, puel fucha*
 entrar estar- 2p PART Este anciana Este anciana
 ‘Todos vosotros existís; anciana y anciano del este’

72. *Kom ta metu ta ngellipu-yiñ*
 entrar PART todavía PART rogar- 3p
 ‘A todos vosotros estamos suplicando’
73. *Kom may ta kellu-mu- ye- a- n!*
 todos si PART ayudar PLFL-EXP- Fut-1s
 ‘¡Socorredme todos vosotros, pues!’
74. *Kom ta lukutu- ñma-mu- a- n*
 todos PART de rodilla- EXP- PLFL-Fut-1s
 ‘Todos vosotros me ayudarán a invocar de rodilla’
75. *Kom ta newe-ñma- mu- a- n*
 todos PART fuerza-EXP- PLFL- Fut- 1s
 ‘Todos vosotros me infundirán vigor’
76. *Newen- ñma- n kuse, newen- ñma- n fūcha*
 fuerza- EXP- 1s anciana fuerza- EXP- 1s anciana
 ‘Anciana y anciano del vigor’
77. *Küyen kuse, küyen fūcha, luna kuse, luna fūcha*
 luna anciana luna anciano luna anciana luna anciano
 ‘Anciana y anciano de la luna’
78. *Kom müle- ymün tati!*
 todos estar- 2p PART
 ‘¡Todos vosotros existís!’
79. *Elchen kuse, elchen fūcha, wül-pe-lu ta choyün,*
 creador anciana, creador anciano dar- Pr- SVSU PART hijo
 ‘Generadora y generador de los hombres, que entregan descendientes’
80. *Choyi-che-n kuse, choyi-che-n fūcha, choyi-che-n weche wentru, choyi-che-n ülcha ñomo*
 parir- gente-SVS anciana parir- gente-SVS anciano parir-gente-SVS joven hombre parir gente-SVS joven mujer
 ‘Anciana y anciano, jovencito y jovencita que daís descendientes’
81. *Kom müle-ymün ta-mün pu ülmen-nge-n*
 todo estar- 2p 2p.possPL rico- AC- SVS
 ‘Todos vosotros estáis (existís) como soberanos dueños’
82. *Eymi ta wül-ke- ymi ta choyün*
 tú Art dar- HAB-2s art hijo
 ‘Tú sueles entregar los descendientes’

83. *Ngünechen kuse, Ngünechen fücha*
Dios anciana Dios Anciano
'Dios anciana y anciano proveedores de la gente'
84. *Fey-mu ta Ngünechen pi- nge- ymi*
por eso art Dios decir-SC- 2s
'Por eso te llaman proveedor de los hombres'
85. *Ngüne-nie-n mu ta-mi choyün*
orientar-tener- SVS POSP 2s.poss hijo
'Ya que orientas a tus descendientes'
86. *Ngüne-ne- n mu tami fochüm*
orientar-tener-SVS PPSP 2s.poss hijo
'A causa de que orientas a tus queridos hijos'
87. *Ngüne-n mu tami kom tami pu püñeñ, tami choyün*
dirigir- SVS POSP 2s.poss toda 2s.poss PL hijo 2s.poss brotes
'Ya que orientas a todos tus hijos, tus descendientes'
88. *Fey tachi mapu mu ta el-mu- yñ,*
esta PART tierra POSP PART dejar-PLPF-1p
'En esta tierra nos has creado'
89. *Kom ta el- imi, el- imi ta kulliñ, el- imi ta kachu*
todo PART dejar-2s dejar-2s PART animal dejar-2s PART pasto
'De todo has dejado, has dejado el ganado, has dejado el pasto'
90. *El- imi ta kom, fill ta el- imi*
dejar- 2s art todo diverso Art dejar- 2s
'Tú has dejado todo, todas las cosas has dejado'
91. *Welu fürene- a- e- n*
pero compadecer-FUT-ODI- 1s
'Mas, sé propicio conmigo (favoréceme)'
92. *Chem dungu mu rume ta furi- nentu-nie- la- ya-e- n*
dónde hablar POSP mucho PART espalda-sacar- tener-NEG-Fut-ODI-1s
'Por cualquier asunto, no me des siempre la espalda'
93. *Ka müle-y tañi pu püñeñ, tañi choyün*
otro estar- 3s 1p.poss PL hijos 1s.poss retoño
'Además están mis hijos, mis descendientes'

94. *Ka-ñ-püle ta miaw-i, ka waria mu ta miaw-i*
 otro-por PART andar-3s otra ciudad poss PART andar- 3s
 ‘En otra parte está deambulando (mi hijo), en otra ciudad’
95. *Ka lelfün mu ta miaw-i*
 otro campo POSP PART andar-3s
 ‘En otra región deambula’
96. *Ka lepün mu ta miaw-i, ka waw mu ta miaw-i*
 otro patio INST PART andar-3s otro valle POSP PART andar-3s
 ‘En otro sitio, en otro valle deambula’
97. *Welu fürene- nie- l- a- (e)- n may!*
 pero compadecer- tener- BEN- Fut- ODI-1s si
 ‘Empero, ¡favorécemelo siempre, pues!’
98. *Kisu tañi tremo piwke mu,*
 solo 1s.poss sano corazón POSP
 ‘Solamente por su corazón sano’
99. *Taño newen piwke mu wew-nie- a- y ta plata*
 poss fuerza corazón POSP ganar-tener-FUT-3s PART dinero
 ‘Por la fortaleza de su corazón, ganará su dinero’
100. *Ka tüfa ta küpal- i año nuevo, pe-pa- tu- a- e- new*
 otro esto Art traer- 3s Año Nuevo ver-MOV-RES-FUT-ODI-SD
 ‘Ahora que se acerca el año nuevo, que venga a verme acá’
101. *Ayü- wü- n- ke-chi müle-pa- tu- a- y tachi tañi ruka mu*
 querer-REC-SVP-PL-Adj estar- MOV-RES- FUT-3s esa 1s.poss casa POSP
 ‘Contento vendrá a estar en esta su casa acá’
102. *Kisu tañi lepün mu*
 solo poss1s patio POSP
 ‘En su propio patio’
103. *Íñche ta ka fem-nge-chi ayü- w- a- n, aku- tu -le tañi choyün*
 yo ART otro así- AC-ADJ querer- REC- FUT-1s llegar-RES-AA 1s.poss hijo
 ‘Yo igualmente me alegraré cuando llegue mi hijo’
104. *Kisu ngüne-wü- n ta fem-yaw-la- y*
 solo mandar-REC-SVSPART así- andar-NEG- 1s
 ‘Él no anda por su propia voluntad’

105. *Kisu witra- rupa-le- n ta tüfa mew*
solo pararse-pasar- AA-1s PART aquí POSP
‘Yo ando solitaria aquí alrededor’
106. *Tüfa-chi ruka mu, tüfa-chi lepün mu.*
esta- Art casa POSP, este-Art patio POSP
‘En esta casa, en este patio’
107. *Chem dungu rume ta nie- la- n, lif piwke mu*
donde hablar solo ART tener- NEG- 1s limpiar corazón POSP
‘No tengo ninguna intención (mala) en mi corazón limpio’
108. *Ka inche ey mi mu müten ta nü- w- küle-n*
otro yo tu POSP solamente PART agarra-REC-AA- 1s
‘Y yo estoy solamente unida contigo’
109. *Aliwen kuse, aliwen fucha, diob kuse, diob fucha*
roble vieja roble anciano Dios vieja Dios viejo
‘Anciana y anciano del aliwen-altar, divina anciana, divino anciano’
110. *Antiku¹²⁴ kuse, antiku fucha*
anciano vieja anciano vieja
‘Anciana y anciano de los antepasados’
111. *Kamarikun- ke- lu, ngellipu- pe- lu*
ceremonia- HAB-SVSU rogar- PR- SVSU
‘Que hacen el *kamarikun* o ceremonia y que ruegan’
112. *Lukutu may ta ngellipu-pe- lu, wewpi- tu- pe- lu*
de rodilla si Art rogar- PR- SVSU rogativa-RES- Pr- SVSU
‘Que ruegan de rodillas, que rezan’
113. *Kom müle-ymün tati, antiku kuse, antiku fucha*
Todo estar-2p PART antiguo vieja vieja anciana
‘Todos vosotros existís, ancianas antiguas, ancianos antiguos’
114. *Kom müle-ymün ta-mün*
todo estar- 2s 2p.poss
‘Todos vosotros existís’

¹²⁴ Antiguo, préstamo nativizado al mapudungun.

115. *Pu antiku kuse-nge- n, antiku fucha- nge- n*
 PL antigua vieja- AC- SVS antiguo viaja- AC- SVS
 ‘Ancianas y dueñas antiguas, ancianos y dueños antiguos’
 (o: vosotras, dueñas y antepasados, vosotros, dueños y antepasados)
116. *Küme-ke ngellipu-n kom nentu-pe- lu, kom fele-ymün tati*
 bueno- HAB rogar- SVS todo sacar- Pr- AVSU todo así- 2p PART
 ‘Que decís todos buenas oraciones, todos estáis así, pues’
117. *Welu kom ta metu ta ngellipu- wi- yin fachantü*
 pero todo ART todavía PART rogar- REC-1p hoy
 ‘Empero hoy día estamos rogando a todos vosotros’
118. *Müle- a- el mu ta kamarikun*
 estar- FUT- SVO POSP PART ceremonia
 ‘Para que haya kamarikun’
119. *Ta-in longko furi- nentu-meke-tu- e- in mew*
 1p.poss cabeza espalda-sacar- hacer- RES-ODI-1p SD
 ‘Muestro cacique no hace otra cosa sino darnos la espalda’
120. *Feymu may ta metu ta lukutu may ta metu ngellipu-eyu*
 por.eso si PART todavía PART arrodillar si PART todavía rogativa- 2d
 ‘Por eso, de veras, en este mismo momento estoy arrodillada para rogar a ti’
121. *Eymi ta-mi longko tati*
 tu 2s.poss cabeza PART
 ‘Él es tu cacique’
122. *Eymi tami el- fiel*
 tú 3s.poss dejar- SVT
 ‘Tú lo has instalado’
123. *Eymi tami dulli- fiel*
 tú 3s.poss escoger- SVT
 ‘Tú lo has escogido’
124. *Feymu ta müle-y tati*
 por.eso PART estar-3s PART
 ‘Por eso él está constituido así (como cacique)’
125. *Welu fürene -a -e -n, furi- nentu- la- ya- e- n*
 pero hazme el favor-FUT-OVI-1s espalda-sacar- NEG- FUT- OVI- 1s
 ‘Pero - ¡tu favoréceme, no me des la espalda’

126. *Ka müle-y tañi ñuke, kuse-y tati*
otra estar- 3s 1s.poss madre vieja-3s PART
‘También está mi madre, ya anciana’
127. *Entu-ül- ke- y, entu-ke- y küme-ke trawün*
sacar- cantar- HAB- 3s, sacar-HAB-3s bien- PL reunión
‘Ella suele cantar, suele contribuir en lindas reuniones (del culto)’
128. *Welu eymi ta kim- nie- fi- mi tati!*
pero tu ART conocer-tener- 3OBJ- 2s PART
‘Pero ¡tú ya la conoces a ella!’
129. *Chum-a- el ta feypi- af- eyu*
como- Fut- SVO PART decir- FUT- 2d
‘Para qué te hablo sobre ella’
128. *Eymi ta ðoy kim- nie- ymi, iñche mu ta ðoy kim- nie- ymi*
tu PART más saber- tener-2s yo poss PART más saber- tener- 2s
‘Tú la conoces mejor, tú la conoces mejor que yo’
129. *Eymi ta Dioh kuse, Ngünechen kuse*
tu PART Dios vieja Dios vieja
‘Tú eres la anciana divina, anciana cuidadora de la gente’
130. *Eymi ta elu-nie- mu- yin ta neyün*
tú ART dar-tener- PLP- 1p PART aliento
‘Tú nos das constantemente el aliento’
131. *Eymi ta elu-nie-mu- yin ta newen longko, newen mollfiñ*
tú PART dar-tener-PLPF-1p PART fuerza jefe fuerza sangre
‘Tú nos das siempre una mente vigorosa, sangre vigorosa’
132. *Feymu ta pe- fi- yin ta antü, aretun may ta antü ta nü- yin*
por.eso PART ver- OD- 1p PART día prestar si PART sol PART tomar-1p
‘Por eso vemos el sol, tomamos prestado el calor del sol, pues’
133. *Eymi tami newe-ñma-nie- mu- fiel*
tú 2s.poss fuerza-EXP- tener- PLPF- SVT
‘Para que nos des vigor’
134. *Aliwen kuse, aliwen fiñcha, chaw Dioh, ñuke Dioh,*
árbol vieja árbol viejo padre Dios madre Diosa
‘Anciana y anciano del aliwen-altar, padre dios, madre Dios’

135. *Metu ta kom ta metu ta üy- tu- wi- yin*
 aún PART todo PART aún PART nombrar- VERB- RECP- 1p
 ‘Ahora - ahora los estoy nombrando a todos’
136. *Inche ta üy- tu- nge- la- n*
 yo PART nombrar- VERB- AC- NEG- 1s
 ‘A mí no me nombraron’
137. *Fem- nge-chi ta üy- tu- nge- la- n, pi- la- ya- ymi*
 hacer- AC- ADV PART nombrar- VERB- AC- NEG-1s decir- NEG- FUT- 2s
 ‘No me nombraron en estas circunstancias’, ¡no dirás esto!’
138. *Kom metu ta ngellipu-yin,*
 todo todavía PART rogar- 1p
 ‘A todos estamos rogando’
139. *Kom metu ta lukutun may metu ta ngellipu-yin*
 todo todavía PART arrodillar si todavía PART rogar- 1p
 ‘Todos estamos invocando de rodillas’
140. *Chaw dioh, ñuke dioh, antiku mu müle-lu*
 padre Dios madre Dios antigua poss estar-SVS
 ‘Dios padre, diosa madre, los que existieron siempre desde la antigüedad’
141. *Antiku mu ngellipu-pe- lu*
 antiguo poss rogar- PR- SVSU
 ‘Los que han invocado desde la antigüedad’
142. *Antiku mu lukutu- pe- lu*
 antiguo POSP arrodillar-PR- SVSU
 ‘Los que han estado de rodillas desde la antigüedad’
143. *Antiku mu kom wewpitu-pe- lu*
 antiguo POSP todo discursar- PR- SVSU
 ‘Todos los que han rezado desde la antigüedad’
144. *Antiku kuse, antiku fucha, antiku weche wentru, antiku ülcha domo*
 antigua anciana antiguo anciano antiguo joven hombre antiguo joven mujer
 ‘Anciana y anciano, jovencito y jovencita de los antepasados’
145. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-ngen tati*
 todo estar-2p 2p.poss PL ricos- AC- PART
 ‘Todos vosotros existís como soberanos dueños’

146. *Welu ngoyma-mu- la- ya- n*
pero olvidar- PLPF- NEG – FUT-1s
‘Más no me olvidéis’
147. *Adkintu-nagüm-pa- ya- (e)- n*
mirar-bajar- MOV- FUT- ODI-1s
‘Vuelve tu mirada desde arriba hacia mí’
148. *Kellu-mu- a- n, manta¹²⁵-l- mu- a- n kona*
ayudar-PLPF- FUT- 1s mandar- BEN- PLPF- FUT- 1s mozo
‘Auxiliadme vosotros, enviadme un ayudante’
149. *Afkadi- yawü- l- a- e- n- ew*
estar al lado- andar- BEN- FUT- ODI- 1s- DS
‘Que ande a mi lado’
150. *Nie- a- n küme longko, tremo piwke*
tener- FUT- 1s buena cabeza estar.sano corazón
‘Que yo tendré una mente clara, un corazón sano’
151. *Kom newen piwke elu- mu- a- n chaw Dioh, ñuke Dioh*
todo fuerza corazón dar- PIPF- FUT- 1s padre Dios madre Dios
‘Dadme un corazón lleno de fuerza, padre Dios, madre Dios’
152. *Tañi lukutu wewpitu- pu- a- el aliwen mu*
1s.poss arrodillar discursar- MOV- FUT- SVP árbol antiguo POSP
‘Para que invoque de rodillas ante el *aliwen*-altar’
153. *Wüle nge- a- y tañ müle- pu- n ta-ti*
mañana- AC- FUT- 3s 1p.poss estar- MOV- SVP PART
‘Mañana, cuando estaremos allí’
154. *Welu kom küme newen- ñma-ni (e)- mu- a- n*
pero todo bueno fuerza- EXP- tener- ODI- PLPF- FUT- 1s
‘Pero me tendréis en todo bien fortalecido’
155. *Elu-mu- a- n tremo piwke, tremo longko,*
dar- PLPF-FUT- 1s bien corazón bien cabeza
‘Dadme un corazón sano, una cabeza sana’
156. *Fiskü longko, kom elu-mu- a- n*
fresco cabeza todo dar- PLPF- FUT- 1s
‘una mente fresca, otorgadme todo’

¹²⁵ *Mantal*, mandar, préstamo del castellano.

157. *Ngünechen kuse, Ngünechen fûcha*
 Dios vieja Dios viejo
 ‘Anciana y anciano, proveedores de la gente’
158. *Eymi ta ngüine-nie- ye- n*
 tú PART mandar-temer- llevar- 1s
 ‘Tú me diriges constantemente’
159. *Eymi ta elu- nie- ye- n ta neyün*
 tu PART dar- tener- llevar-1s PART respiración
 ‘Siempre tú me das aliento’
160. *Feymu ta küme-fele-n, chaw Diob, ñuke Diob.*
 por.eso PART bueno- estar-1s padre Dios madre Dios
 ‘Por eso estoy bien así, padre Dios, madre Diosa’

1.3. Discurso ceremonial educador tradicional

Jornada de Educadores Tradicionales, 30 de Noviembre, 2008

1. *Miaw-iñ ta chillkatu-n zungu mu miaw-yiñ, nortu- a- lu ta kimün*
 andar- 1p PART estudiar SVS asuntos POSP andar- 1p enderezar-FUT-SVSU ART saber
 ‘Andamos por los asuntos del estudio, andamos para normalizar el saber’
2. *Küme piwke- nge-tu- a- lu tañi pichikeche, feymu ta miawu- yiñ,*
 buen corazón-AC- VERB-FUT-SVSU 3s.poss niños por.eso PART andar- 3p
 ‘Para que nuestros niños sean de buen corazón, por esos andamos’
3. *Kuyfi ye- may müle- tu- y tati ngülam, kümeke ngülam, nor ngülam, lif ngülam*
 ante llevar- si estar- RES-3s PART consejo buenos consejos derecho consejo limpio consejo
 ‘Los consejos son antiguos, buenos consejos, consejos correctos, consejos transparentes’
4. *Fewla fey fente fele- we- la- y,*
 ahora este mucho así- REF- NEG- 3s
 ‘Ahora ya no es tan así’
5. *Feymu inche fey tüfa colegio mew fey ka nortu- a- yiñ ngülam pi- le- fu- yiñ nga,*
 por.eso yo ese aquí colegio POSP ese también normalizar- FUT- 1p consejo decir-AA- IR- 1p PART
 ‘Por eso digo que aquí en el colegio se normalizará nuestro consejo’
7. *Feymu fey müle-pa- yiñ, fill- mapu ta müle-pa- yiñ,*
 por.eso ese estar- MOV-1p diversa tierra PART estar- MOV- 1p
 ‘Por eso estamos aquí, de diversas tierras estamos aquí’

8. *Wechekeche, lamngen füttrakeche, papay-em¹²⁶ kom müle-pa- y*
 gente joven hermano ancianos ancianas antigua todos estar- MOV- 3s
 ‘Gente joven, hermana, ancianos, ancianas, todos estamos aquí’
9. *Kuyfike-che- yem ta kon- fem-pa- nge pi- yin*
 antiguas- personas- ex PART entra- así- MOC AC decir- 1p
 ‘Invitamos a las personas antiguas que vengan’
10. *Fey fentren tripantü ta monge- le- y pu mapuche*
 este mucho año PAR vivir- AA- 3s PL mapuche
 ‘Por muchos años que están vivos los mapuche’
11. *Af- nu- a- lu zungun pu mapuche, pile- yin nga*
 terminar- NEG- FUT-SVSU habla PL mapuche decir-1p PART
 ‘No se terminará la palabra del mapuche, decimos’
12. *Müle-ke- y ti ngillatun; af- la- ya- y ta mapuche pi- ke- y ta machi*
 estar- HAB-3s ART rogativa terminar-NEG-FUT-3s ART mapuche decir-HAB- 3s ART machi¹²⁷
 ‘Hay rogativa; no se terminará el mapuche dice la machi’
13. *Af- la- ya- y mapuche pi- ke- y taiñ ngillatu-fe. Fele-a- y pu peñi, fele-a- y pu lamngen.*
 terminar- NEG- FUT- 3s mapuche decir- HAB-3s poss3s orar- GE. Así- FUT-3s PL hermano así- FUT-3s PL hermanos
 ‘No se van a terminar los mapuche dicen los oradores. Así será hermanos, hermanas’
14. *Pewma-nge-n küme rulpa- le- a- yin fachiantü tüfachi zungu*
 Soñar- AC- SVS bueno pasar- AA- FUT- 1p hoy aquí acontecimientos.
 ‘Deseo que lo pasemos bien hoy en este asunto’
15. *Fey ta eyimi zoy rakizuam-küle-ymün. Eymi fey tami rakizuwam-a- n fali- la- fu- y*
 este PART tu más pensar- AA- 2p Tú ese 2s.poss pensar- FUT-SVS valer-NEG-Pas-3s
 ‘Ustedes están más reflexivos. Tú pensaste que tu pensamiento no valía’
16. *Fey fali- tu- a- lu ta mapuche pi- le- y ta pu gobierno, pu autoridad ta pi- le- y*
 ese valer-RES-FUT-SVSU ART mapuche decir-AA- 3s PART PL gobierno PL autoridad PART decir-AA-3s
 ‘Volverá a valer lo mapuche dice el gobierno, las autoridades’
17. *Elu-ni- a- fi- n ta espacio pu mapuche, kim- tu- a- y ñi kewon*
 dar- tener-FUT-ODE-1s ART espacio PL mapuche saber- RES-FUT-3s poss3s lengua
 ‘Le tendrás que dar espacio a los mapuche, que sepan su lengua’

¹²⁶ *Em* también significa ex y se aplica como sufijo adjunto al nombre de una persona que ya ha muerto.

¹²⁷ *Machi*, persona medicinal y espiritual, practica la cura a los enfermos y es una autoridad originaria.

18. *Ñam-nu- a- lu tañi kewon pi- le- yngün.*
 perder-NEG-FUT-SVSU 1s.poss lengua decir-AA- 3p
 ‘No se perderá nuestra lengua están diciendo’
19. *Feymu ta müle-pa- yin fachiantü, pu peñi pu lamngen*
 por.eso PART estar- MOV-1p hoy PL hermano PL hermana
 ‘Por eso estamos aquí hoy hermanos, hermanas’
20. *Pu machi, pu ngillatu-fe feypi-le-y tüfa*
 PL machi PL rogar- GE dicen-AA-3s esto
 ‘las Machi, oradores siempre dicen esto’
21. *Yafu- lu- a- iñ, af- la- ya- y ta mapuzungun, af- la- ya- y ta mongen*
 dar.Fuerza-SVSU-FUT-1p terminar-NEG-FUT-3s ART mapuzungun terminar-NEG-FUT-3s ART vida
 ‘Démonos fuerza, no se terminará el *mapudungun*, no se terminará la vida’
22. *Müle- y ta monge-n, müle-y ta ngen, müle-y ta küme mapu*
 estar- 3s PART vida- SVS estar- 3s ART dueño estar- 3s ART buena tierra
 ‘Está la vida. Está el dueño, está la buena tierra’
23. *Müle-y ta che kimü-n. fey af- la- ya- y tayin ngiyatu- n mu.*
 estar-3s PART gente saber- SVS ese terminar-NEG-FUT-3s 1p.poss rogativa- SVS POSP
 ‘Está el conocimiento de la gente. Así no se terminará nuestro *ngillatun*’

1.4. Parte II. Ngillatunmawaiñ kom pu che ‘Rogaremos todos los hermanos’

1. *Mari mari¹²⁸ kom pu peñi pu lamngen*
 mari mari todo PL hermanos PL hermanas
 ‘Saludos a todas las hermanas y los hermanos’
2. *Famu ngillatu-a- yin, pu mapuche-nge-n*
 aquí rogar- FUT- 1p PL mapuche- AC- SVS
 ‘Aquí rogaremos los mapuche’
3. *Pu peñi pu lamngen trawu- le- pa- iñ tüfa*
 PL hermanos PL hermanas reunir- AA-MOV- 1p aquí
 ‘Hermanas y hermanos, estamos reunidos aquí’

¹²⁸ *Mari mari*, saludo mapuche, literalmente se repite la palabra ‘diez’, concepto que también significa infinito, ‘por siempre’. Aplicado al saludo puede significar ‘hermanos por siempre’. Otra interpretación es ‘hacer los diez’, al juntar los cinco dedos de las personas que se saludan. Se puede aplicar a cualquier hora del día.

4. *Petu tañi kimu- w- no- n, pichi nütramka-ya- n ta tüfey*
 todavía poss3s conocer-REFL-NEG-1s poco conversar- FUT-1s PART esto
 ‘Aún no nos conocemos. Pero hablaré un poco aquí’
5. *Iñchiñ ta itrokom am che ta iñchiñ. Müle-y webekeche*
 nosotros PART todos PART gente PART nosotros estar- 3s jóvenes
 ‘Todos nosotros somos personas. Están los jóvenes’
6. *Fey ta entenden-ma- la- iñ-mu tayıñ dungun, welu fuchakeche-yem ta kim-nie- y*
 esto PART entender- EXP-NEG- 1p SD poss1pl asunto pero ancianos-antiguos Ex ART saber-tener-3s
 ‘Ellos no entienden nuestros asuntos, pero los ancianos lo saben’
7. *Femuen allkütu-mu-a- iñ nütram-tuku- a- fi- n kümeke zungu*¹²⁹
 así escuchar-2Ag-FUT- 1p conversar-poner- FUT- ODE-1s buenos asunto
 ‘Siendo así me van a escuchar, conversaré sobre buenos asuntos’
8. *Fey pu peñi pu lamngen, trawu- le- pa- yin. Kisu tañi ngüne-w- ün mu ta aku- la- yin ta faw*
 así.es PL hermanos PL hermanas reunir- AA-MOV-1p Solo 1s.poss mandar-REFL-SVS POSP PART llegar- NEG-1p aquí
 ‘Así es hermanos, hermanas, estamos reunidos. No llegamos aquí por nuestras voluntad’
9. *Trawu-le- pa- yin. Wenu chaw tayıñ pin mew*
 reunir- AA-MOV- 1p arriba padre 1p.poss decir POSP
 ‘Estamos reunidos aquí porque Dios de arriba lo quiso’
10. *Elu-nie- ymu ta newen, elu-ne- ymu ta kimün, feymu ta zungu-le-iñ*
 dar- tener- 2s PART fuerza dar-tener-2s PART saber por eso PART hablar- AA-1p
 ‘Nos está dando fuerza, nos está dando saber, por eso estamos hablando’
11. *Iñche ta tripa-pa- n tañi ruka mew uya, treka- tripa-la- n müten*
 yo PART salir- MOV-1s 1s.poss casa POSP ayer caminar-salir- NEG-1s solamente
 ‘Yo salí de mi casa ayer, no llegué y salí, solamente’
12. *Wüne-lu mu ta Wenu-chaw ta puwu-lu- wun-ke- i zungu-n küme miaw-a- l*
 primer-SVS OD PART Arriba-padre PART traer- SVS-SVP- HAB-3s hablar-SVS bueno andar-FUT-SVO
 ‘Primero Dios del cielo nos anuncia que andaremos bien’
13. *Küme puw-a- l chew ta kamapu tañi akü-n*
 bien llegar-FUT-SVO dónde PART otro.lugar poss1pl llegar-SVS
 ‘Para llegar bien al otro lugar donde se visita’

¹²⁹ *Zungun* ‘palabras’, ‘asuntos’, ‘acontecimiento’. El *zungun* ‘la palabra’ en cultura mapuche tiene una triple dimensión como conocimiento, acción y espiritualidad, de ahí el valor y la polisemia del concepto.

14. *Fütra waria mew, iñche ta witra-pa- ke- la- fu-n, tüfachi zungu mew*
 gran ciudad POSP yo PART parar- MOV-HAB-NEG-IR- 1s este asunto POSP
 ‘Yo antes no había venido a la gran ciudad para esto’
15. *Fewla tañi müle-pa- n. Concepción mew müle-pa- ke- n, welu faw no*
 ahora poss3s estar-MOV-1s Concepción POSP estar- MOV-HAB-1s pero aquí no
 ‘Ahora estoy aquí; he estado en Concepción pero aquí no’
16. *Welu ayiw-küle-pa- iñ, kintu-wu -l- pa- n tañi pu peñi*
 pero gustar-AA- MOV-1p buscar-REC- BEN-MOV-1s 1s poss PL hermanos
 ‘Pero estoy contento aquí, viendo a mis hermanos’
17. *Kuñi-fa- l wentru ta iñche, welu ayiw- küle-n*
 cuidar-EN-BEN hombre PART yo pero alegrar-AA- 1s
 ‘Soy una persona huérfana, pero estoy contenta’
18. *Kimü-n ñi kuñi-fal- nge-rke-no- n wallontu-mapu fele-rke-yiñ peñi*
 saber- SVP 1s.poss cuidar-EN -AC-REP-NEG-SVS universo- tierra así- REP-1p hermano
 ‘Sé que no soy huérfano, estamos en el universo entre hermano’
19. *Newen-tu- a- yiñ peñi, af- ki- l- pe tañi kimün, af- ki- l- pe tañi inarume-n*
 fuerza- VERB-FUT-1p hermano terminar-NEG-BEN-IMP 1s.poss saber terminar -NEG-BEN-IMP 1s.poss reflexión- SVP
 ‘Tengamos fuerza hermanos, que no se terminen nuestros conocimientos, nuestras reflexiones’
20. *Chaw engün, petu ta monge-le-yiñ, af- ke -ñmu-le-yiñ welu petu monge- le- yiñ*
 padre ellos aun PART vivir- AA-3p terminar-HAB-EXP- SA-AA-1pl pero aun vivir-AA-1p
 ‘Los padres y nosotros aún estamos vivos, aunque acabados, pero aún estamos vivos’
21. *Wenu-chaw tañi femü- n, newentu- le- a- yiñ*
 arriba- padre 3s.poss hacer.así -SVS hacer fuerza- AA- FUT- 1p
 ‘Padre del Cielo, así lo quiso, seguiremos con fuerza’
22. *Amul- tu- a- fi- ñ tati trapom-ka- tu- a- fi-yin ta zungun*
 hacer andar-VERB-FUT-ODE 1p PART juntar- IT-VERB-FUT-ODE-1p ART palabras
 ‘Enviaremos y seguiremos juntando los motivos’
23. *Chillka-mu ta nür- ke- n- tuku-a- yiñ tayiñ zugu, tayiñ kimüm*
 estudio- SD PART ahogar-HAB-SVS-poner-FUT-3p 1p.poss palabra 1p.poss saberes
 ‘En los estudios colocaremos nuestros asuntos, nuestros saberes’
24. *Iñchiñ tayiñ fuchakeche-yem ta nie- fu- y, kisu ta nie-fu- iñ tayin kimün*
 nosotros 1p.poss ancianos- antiguo PART tener-IR- 3s solo PART tener-IR-1p 1p.poss saber
 ‘Nuestros antiguos ancianos tuvieron conocimientos propios’

25. *Kisu ta nie-fu- i küme-ke inarumen müle-mu-n ta küme-ke ngülam*
solo PART tener-IR-3s bueno-PL observaciones estar-EXP-SVS PART buen- PL consejo
'Ellos tenían buena visión de las cosas porque habían buenos consejos'
26. *Müle-mün ta kimün kuyfi, chew em, feyta küme tu- nie- fi- n*
estar- 2p PART conocimiento ante donde antiguo ese bueno tomar-tener-ODE- 1s
'Porque antes teníamos saberes en todas partes, eso lo tenemos con nosotros muy bien'
27. *Welu petu monge-le- y tayıñ fuchakeche-nge- n. elutu-a- fi- yiñ kimüm ta wechekeche*
Pero aun vivir- AA-3s 1p.poss antiguos- AC- SVS dar- AA- ODE-1p saber ART jóvenes
'Pero todavía están vivos nuestros ancianos. Le daremos saberes a los jóvenes'
28. *Elu-tu- a- fi- yiñ kümeke inarume-n, kiñe küme ngülam, kiñe küme mongen*
dar- RES-FUT-ODE-1p buenas observación-SVS un buen consejo un buen vida
'Le devolveremos buena manera de ver las cosas, un buen consejo, una buena vida'
29. *Nie-tu- a- m ta feyentun kisu ta fem-nge- la- yiñ*
tener-RES-FUT-CAU PART creencia solo PART así- AC- NEG-1p
'Para tener en que creer; no somos así por nuestra voluntad'
30. *Petu ta ngüma-ye-iñ-mu tayıñ Wenuchaw*
aun PART llorar- ir- 1p SD 1s.poss Padre Dios
'Aún nos llora o se compadece de nosotros nuestro Padre del Cielo'
31. *Fentre-pu- le- y kiñekünu inarume- n kiñekünu kimün pu lamuen*
mucho- MOV-AA-3s de un solo observaciones-SVS un solo saber PL hermano
'Hay muchas maneras de ver, saberes específicos hermanas'
32. *Fill mapu ta trawu- le-yiñ, welu- ke- chi ta keyu- a- lu ta iñchiñ*
diversa tierra PART juntar- AA-1p cambiar-HAB-ADJ PART ayudar- FUT-SVSU PART nosotros
'Estamos reunidos de diversas tierras, para ayudarnos mutuamente'
33. *Welu- ke- chi yamun- wa-lu ta iñchiñ, pu lamngen*
cambiar- HAB- ADJ respetar- RE- SVSU PART nosotros PL hermana
'Para respetarnos mutuamente, hermanas y hermanos'
34. *Yewe- kil- yiñ tayıñ nentu- zungu- a- l, chew rume miawl-iñ*
avergonzar-NEG- 1p 1p.poss sacar- palabra- FUT-SVO donde sea andar- 1p
'No debemos sentir vergüenza de sacar nuestras palabras donde sea que andemos'
35. *Femuechi anün-tu- a- fi- yiñ ta zungu*
así sentar-RES-FUT-ODE-1p PART palabra
'Así repositicaremos las palabras'

36. *Miaw-ke- yin ta kolekio mu, pichikeche ta dewma ta nie- pu- y ta zungu*
 andar- HAB-1p ART colegio POSP niños PART hacer PART tener-MOV-3s ART palabra
 ‘Andamos en la escuela, los niños ya tienen mensajes’
37. *Müle-pu- y ta zungu, kafey ta chillkan-tuku-a- fi- yin*
 estar- MOV-3s PART palabra también ART estudio- poner- Fut- ODE-1p
 ‘Esta la palabra, también tenemos que estudiarla’
38. *Tayin fuchakeche- yem ta ngela- y ta chillka, chew-nu-rume*
 Poss1pl ancianos antiguos PART no.tener-1s ART estudio dónde- NEG-sea
 ‘Nuestros ancianos antiguos no tuvieron estudios en ninguna parte’
39. *Welu, longko-mew ta nie-y tañi kimün, nie- y tañi kümenke inarumen, petu af- la- y*
 Pero cabeza- POSP PART tener-3s 1s.poss saber tener-3s 3s.poss buenos observaciones aun terminar-NEG-3s
 ‘Pero en la cabeza tienen sus saberes, tienen buenas observaciones, aun no acaba’
40. *Kisu-engün ta chunten chi pataka tripantü ta ngulli-nge-tu- yün*
 solo-ellos PART cuánto ART cientos años PART olvidar-AC- RES-1p
 ‘Por cuantos cientos de años fueron olvidados’
41. *Welu ye- a- y tayin kimün engün*
 pero llevar-FUT-3s 1s.poss saber ellos
 ‘Pero ellos llevarán el saber’
42. *Petu ta inchiñ dewma nie- fi- yin, petu ta renuntu-meke-tu- fi- ñ*
 aun PART nosotros ya tener-ODE-1p aun PART levantar- hacer- RES-ODE-1p
 ‘Mientras nosotros ya lo tenemos, ya lo estamos poniendo en alto’
43. *Monge-l- tu- meke-tu- fi- yin, kisu engun ta chum-ke- we- tu- la- yngün*
 vivir- BEN-RES-.hacer- RES-ODE-1p solo ellos PART que- HAB-REC-RES-NEG-2p
 ‘Lo estamos reviviendo, ellos ya no lo hicieron’
44. *Welu af- la- y ñi kimün engün, petu nie- fi- ñ, el- el- e- in mew*
 pero terminar-NEG-3s 3s.poss saber ellos aun tener-ODE-1p dejar-BEN- ODI-1p POSP
 ‘Pero no se terminará su saber, aún lo tenemos, nos los dejaron’
45. *Tüfachi kimün, tüfachi inarumen, iney nu rume ta müntu-ñma-la- in-mew,*
 este saber esta observación quien NEG para PART quitar- SA- NEG-1p POSP
 ‘Este saber, esta observación, nadie no los quitará’
46. *Tunte- pu- le ta mongen, inchiñ ta nie- a- fi- yin, pu lamngen*
 alcanzar-MOV-AA ART vida nosotros PART tener-FUT-ODE- 1p PL hermana
 ‘Hasta donde alcance la vida, nosotros lo tendremos, hermanas’

47. *Truyu-l uw- fi- yĩn piwke- n- tuku-fu-l iyii yemay. Welu fem-no- l- yĩn kay*
 besar- SVSU-REFL- ODE-1p corazón-SVS- poner IR- SVO-1p afirmar pero así- NEG-SVO-1p también
 'Si lo acariciamos, si lo ponemos en el corazón. Pero si así no lo hacemos'
48. *Af- nag-a- y peñi; welu fewla elu-l e- nge- y tüfa*
 terminar-caer- FUT-3s hermano pero ahora dar-SVO-ODI-AC- 3s esto
 'Se terminará hermano; pero ahora se está dando esto'
49. *Füchakeche- yem kuyfi pu laku chunten chi laku, cheche ta el- iñ*
 ancianos ex ante PL abuelo cuanto ART abuelo paterno materno PART dejar-1p
 'Los ancianos de antes, cuántos abuelos paternos, maternos dejamos de lado'
50. *Welu petu ta inarume-ke- fi- yĩn, mongel-tu- meke-tu- fi- yĩn*
 pero aun PART observar- HAB-ODE-1p vivir- RES- hacer- RES- ODE- 1p
 'Pero aún les estamos mirando, los estamos reviviendo'
51. *Traf- ke- ñmu feynge-y welu fewla kiñe pichiñ puru-a- yĩn*
 alcanzar- HAB-SA es así- 3s pero ahora uno poco bailar-FUT-1p
 'Así lo alcanzamos. Ahora haremos una danza pequeña'
52. *Kamapu kale-rume-y purun, ka- le- rume-y trapon-tu- n*
 Otra.tierra otra - pasar- 3s bailar otra- AA- pasar- 3s toque- VERB- SVP
 'La danza de otra tierra es diferente, la gente se junta de manera diferente'
53. *Ngillatu- a- yĩn, kiñe pichi llelli- pu- a- yĩn*
 rogar- FUT-1p uno pequeña ruego- MOV- fut-1p
 'Rogaremos, haremos una petición pequeña'
54. *Lukutu- a- yĩn fewla feyta mañumtu-a- fi- yĩn ta wenu chaw*
 de rodilla-FUT- 3p ahora así agradecer- FUT- ODE-1p ART Padre Dios
 'Nos pondremos de rodillas ahora, así agradeceremos al Padre Dios'
55. *Tayĩn trawu-le- pa- n mew tüfachi kiñe we- püra- pa- n tüfachi wellil- we mew*
 poss3p reunir- AA- MOV-SVS POSP este uno recién parar- MOV- 1s este espacio- LUG POSP
 'Por estar reunidos en este nuevo espacio'
56. *Allkütu-a- e- n Ngünechen pi- a- yĩn*
 escuchar-FUT-ODI-1s Dios decir-FUT-1p
 'Escúchame Dios diremos'

1.5. Chumiechi küzawkeymi ta mapudungun ‘¿Cómo trabajas con el mapudungun?’

Domingo Carilao 29 de Octubre, 2008.

1. *Tüfachi epu rume kim- el- tu- n pingé- y ta mapuche zungun mew*
 este dos forma conocer-CA-VERB-SVS llamar- 3s PART mapuche palabra POSP
 ‘Esto se llama dos tipos de saberes en la lengua mapuche’
2. *Intercultural pingé-y tüfachi kim- el- tu- n fey azum- el- ün zungu*
 intercultural llamar-3s este saber -SVO- VERB-SVS ese aprender- SVO- SVP- PALABRA
 ‘Se llama intercultural este saber, eso se aprende’
3. *Wüne- lu kom inche kimeltu-ke- fi- n pichi- ke-che mapuche*
 primero- SVS todo yo enseñar- HAB- ODE-1s chico- PL- gente mapuche
 ‘Primero le enseño a todos los niños mapuche’
4. *Tañoi chumiechi kimeltu-ke- fiel pu pichi- ke- che. ¡ Feyle!*
 poss1s cómo enseñar- HAB-SVT PL niños- HAB-gente es así
 ‘Mi enseñanza a los niños. ¡Es así!’
5. *Mapuche az, mapuche kimün,*
 mapuche identidad mapuche saber
 ‘Identidad mapuche, conocimiento mapuche’
6. *¿Chem zungu ta chumiechi wüne kimeltu-ke- n ta pu mapuche?*
 qué palabra PART cómo primero enseñar- HAB-1s PART PL mapuche
 ‘¿Qué cosa le enseño primero a los mapuche?’
7. *Tañoi pu püñeñ mew, tañoi fotüm mew, tañoi pu weche- ke- che mew*
 1s.poss PL guagua POSP 1s.poss hijo POSP 1s.poss PL joven- PL- gente POSP
 ‘A mis guaguas, a mis hijos, a mis jóvenes’
8. *Wüne- lu ta kimeltu-nge-ke- y tañoi kim-a- l ñi pu reñma*
 primero- SVSU PART enseñar- AC- HAB-3s 3s.poss saber-FUT-BEN poss1s PL familia
 ‘Primero se la enseña a que aprenda de su familia’
9. *Íñi- nge-n tañoi pu reñma, chew tuw- i ñi pu reñma tunte puw-i tañoi pu reñma.*
 quién-AC- SVP poss3s PL familia dónde descender-1s 3s.poss PL familia cuánto llega- 3s 3s.poss PL familia
 ‘¿Quién es su familia, de dónde viene su familia, hasta dónde llega su familia?’
10. *Feychi kim- el- tu- n kimeltu-ke- fu-y ta pu mapuche kuyfi*
 este conocer-CA-VERB-SVS enseñar- HAB-IR-3s PART PL mapuche ante
 ‘Este conocimiento, enseñaban los mapuche antes’

11. *Feychi kim- el- tu- n fachiantü ta inche ka kimeltu-ke- fi- n pu wechekeche chillkatu-le-lu.*
 este conocer-CA- VERB-SVS hoy PART yo también enseñar- HAB-ODE-1s PL joven estudiar- AA-SVS
 ‘Este conocimiento hoy le enseño a los jóvenes que están estudiando’
12. *Ka kimeltu-nge-ke- y tañi kim-a- l ñi pu lof, tunten puwu- n tañi mapu*
 otro enseñar- AC- HAB- 3s 3s.poss saber-NR-CA 3s.poss PL comunidad cuanto llegar- SVP mi tierra
 ‘También se le enseña sobre su comunidad, que extensión tiene su tierra’
13. *Chew tuwu- n tañi ad- mapu-n, chumiechi tañi wallon-tu- mapu- n*
 dónde iniciar- SVP 3s.poss rostro-tierra- SVS, cómo 3s.poss espacio- VERB- tierra- SVP
 ‘De dónde es su origen territorial, cómo es su mundo’
14. *Chumiechi tañi fele- ke- n tüfey ti meli witran mapu*
 cómo 1s.poss estar- HAB-SVS ese ART cuatro parada tierra
 ‘Cómo se organizan los cuatro puntos cardinales de la tierra’
15. *Feychi kim- el- tu- n ta kimeltu-ke- fi- n*
 ese conocer- CA-VERB-SVS PART enseñar - HAB-ODE-1s
 ‘Ese conocimiento le enseño’
16. *Feychi kim- el- tu- n kimeltu-nge- ke- fu- y kuyfi pichikeche, pu azümtu-w- le- lu.*
 ese conocer-CA- VERB-SVS enseñar- AC- HAB-IR- 3s antes niños PL aprender- REC-AA- SVSU
 ‘Ese conocimiento se le enseñaba ante a los niños, a los que estaban aprendiendo’
17. *Ka kimeltu-nge-ke- y ta mule-n ta kom fillke mongen, fillke anünka mongen,*
 también enseñar- AC- HAB-3s PART estar- SVS todo diversa vida diversa diversa planta viva
 ‘También le enseñan que hay todo tipo de vida, todo tipo de plantas vivas’
18. *Ko mongen, kulliñ mongen, kom fill mongen ta müle-lu ta nag- mapu*
 agua viva animales vivos toda diversa vida PART estar- SVSU PART abajo-tierra
 ‘Vida del agua, de los animales, toda la diversidad de vida que hay abajo en la tierra’
19. *Feychi kim- el- tu- n kimeltu-nge-ke- y, kimün mew kimeltu-nge- ke- y*
 ese conocer-CA-VERB-SVS enseñar- AC- HAB-3s saber POSP enseñar- AC- HAB-3s
 ‘Ese conocimiento se le enseña, se le enseña el saber’
20. *Ka azümel-nge-ke- i pichikeche kimeltun kiñe wirin, teoría pi- ke- y pu wingka,*
 también aprender- AC- HAB-3s niños enseñar un escritura teoría decir-HAB-3s PL wingka
 ‘También se le enseña a los niños el aprendizaje de la escritura, lo que el wingka llama teoría’
21. *Fey azümel- tu- nge-ke- y nga, azümel- nge-ke- y ta pichikemalen, pichikewentru*
 ese aprender- VERB-AC- HAB-3s PART aprender- AC- HAB-3s PART niñas niños
 ‘Eso se le enseña a las niñas y a los niños’

22. *Chumiechi tañi ni- al ta feyentu-n, tañi llow- zungun-al*
 cómo 3s.poss tener- SVO PART creer- SVS 3s.poss recibir-palabra- SVO
 ‘Cómo creer en la espiritualidad mapuche, cómo recibir la palabra’
23. *Kimeltu-nge-ke- y chumiechi tañi chum-al, chumiechi tañi zewma-yal ta küzaw*
 enseñar- AC- HAB-3s como poss1s cómo-SVO como 3s.poss hacer- SVO PART trabajo
 ‘Se le enseña cómo hacer, cómo hacer el trabajo’
24. *Pu ñuke ta ngüre- ke- y, ngüre- ke- y tañi witrál,*
 PL madre PART tejer a telar-HAB-3s tejer a telar- HAB-3s 3s.poss telar
 ‘Las madres tejen, tejen su telar’
25. *Pichi-ke-zomo ta ina- kintu-le- ke- y*
 chica- PL-mujer PART seguir- mirar- AA-HAB- 3s
 ‘Las niñas la siguen mirando’
26. *Feychi kimeltu-n ka kimeltu-ke- fi- n pu pichikeche*
 ese saber- SVS también enseñar- HAB-ODE-1s PL niños
 ‘Ese saber también se lo enseño a los niños’
27. *Ka pichikeche, pichike wentru fey tañi chaw*
 también niños niños hombre el 3s.poss padre
 ‘También a los niños hombre, sus padres’
28. *Fey ta kellu- ke- yu, chumiechi tañi trari- manzun-al*
 el PART ayudar-HAB- 2d cómo 3s.poss amarrar- buey- SVO
 ‘Le enseña del caballo, cómo amarar los bueyes’
29. *Chumiechi tañi püra-kawellu- al, chumiechi tañi katriü- mamül-al*
 cómo 3s.poss subir- caballo- SVO cómo 3s.poss cortar- leña- SVO
 ‘Como montar a caballo, como cortar la leña’
30. *Chumiechi tañi koral-tuku-al ta kullin, chumiechi tañi nü- al ta ufiza*
 cómo 3s.poss corral- poner-SVO PART animales cómo 3s.poss tomar-SVO PART oveja
 ‘Como guardar los animales en el corral, cómo lacear las oveja’
31. *Chumiechi tañi yeme- al ta mamül*
 cómo 3s.poss buscar-SVO PART leña
 ‘Cómo ir a buscar la leña’
32. *Feychi kim- el- tu- n elu-nge- ke- y ta we trem- küle-lu*
 ese conocer- CA-VERB- SVS dar- AC- HAB-3s PART nuevo crecer- AA- SVSU
 ‘Ese conocimiento se le entrega a los que recién están creciendo’

33. *Feychi kim- el- tu- n fachiantü ka tuku-l- pa- ne-tu- fi- n*
 ese conocer-CA-VERB-SVS hoy también poner-CA-MOV-tene-VERB-ODE-1s
 ‘Ese conocimiento hoy también lo estoy recordando’
34. *Chillkatu-we ruka mü-l-i ñi konül-tu-n- al tüfachi kim-el- tu- n.*
 estudiar- LOC casa estar-3s 3s.poss entrar- REST-SVO-SVS esta saber-SVO-VERB-SVP
 ‘La escuela está para que entre todo este saber’
35. *Ka feyti kime- l- tu- n, üllkantun- zungu-n, epewtun-zungu-n Tuku-l- pa- n zungu-n*
 también el ART conocer-CA-VERB-SVS cantar- SVS hablar -SVS, contar cuento- SVS poner-SVO-MOV-SVS hablar-SVS
 ‘También enseñar canciones, cuentos, asuntos de la memoria’
36. *Küfyi müle-ke-fu-y ta mongen, chew tañi tuwu- n tañi laku, ñi kuku*
 ante estar-HAB-IR-3s ART vida dónde 3s.poss pertenecer-SVS 3s.poss abuelo 3s.poss abuela
 ‘Ante había una forma de vida, se sabía cuál es el origen del abuelo paterno, de la abuela paterna’
37. *Feychi kime -l -tu- n kimeltu-nge-ke- y*
 ese conocer-CA-VERB-SVS enseñar- AC- HAB-3s
 ‘Ese conocimiento se lo enseño’
38. *Feychi kimü- n müle- y tañi kimeltu-nge-al kiñe chillka mu*
 ese conocer-SVS estar- 3s 3s.poss enseñar- AC- SVO un libro poss
 ‘Ese conocimiento se debe enseñar en un estudio’
39. *Programa pingge-y, fey kom müle-y ñi tuku- nge-al troy- zugun*
 programa llamar- 3s el todo estar- 3s 3s.poss poner- AC- SVO trozo palabra
 ‘Se llama programa, todo ello se debe poner en capítulos’
40. *Ka müle-y tami wirin- tuku- nge-al ti troy zugun*
 también estar- 3s 2s.poss escribir- poner- AC- SVO ART trozo palabra
 ‘También hay que poner por escrito esos capítulos de saberes’
41. *Ka müle-y ta chumiechi tañi kimeltu-nge-al feyti troy zungun*
 también estar- 3s PART cómo 3s.poss enseñar- AC- SVO eso ART trozo palabra
 ‘También se debe saber cómo enseñar esos saberes’
42. *Fey ta longkon- tu- ke- fi i pu pichikeche ?*
 eso PART cabeza- poner-HAB-ODE-3s PL niños
 ‘¿Eso deben aprenderlo de memoria los niños?’
43. *Fey ta zoy mapuche-nge-lu, azüm- lu ta mapuzungun, kim mapuzungu-lu*
 eso PART mas mapuche- AC- SVS aprender SVS PART mapuzungun, saber mapudungun- SVSU
 ‘El que es más mapuche, que aprendió mapudungun, el que sabe mapudungun’

44. *Fey ta zoy allkü- ke- y, zoy allkütu- ke- yngün*
 ese PART más escuchar-HAB-3s más escuchar- HAB-3p
 ‘Ese escucha más, son los que más escuchan’
45. *Zoy ngoyma-lu, zoy zungu-nu- lu ta mapuzungun newe longkon-tuku-ke- la- y zungun*
 mas olvidar- SVSU, mas hablar- NEG-SVSU ART mapuzungun no mucho cabeza- poner-HAB-NEG-3s habla
 ‘El que más olvida es el que menos habla mapudungun, no aprende las cosas’
46. *Feymew fey ti pichikeche, kiñe-ke- mu ta mapudungu- ke- la- y*
 por.eso ese PART niños una- HAB-INST PART hablar.mapudungun-HAB-NEG-3s
 ‘Así es, a veces esos niños no hablan mapudungun’
47. *Taño chaw feypi-ke- la- yu, ka taño chaw newe kim mapuzungu-ke- la- y*
 ‘poss3s padre decir- HAB-NEG-1d también 3s.poss padre no mucho saber mapudungun- HAB-NEG-3s
 ‘Su padre no se lo dice, también su padre no sabe mucho hablar mapudungun’
48. *Fey newe kon-ül- tu- ke- la -fi -i, newe ayi- ke- la- fi- i*
 ese no mucho entrar-SVO-VERB-HAB-NEG-ODE-3s no mucho gustar-HAB-NEG-ODE-3s
 ‘Ellos no lo rememoran mucho no les gusta mucho’
49. *Rüf ñi zungu-nge-a- n tüfachi epu rume kim- el- tu- n, mapuche kim- el- tu- n*
 verdad 3s.poss hablar- AC- FUT-SVS esto dos más conocer-CA-VERB-SVS mapuche conocer-CA-VERB-SVS
 ‘Para que sea un asunto verdadero los dos tipos de conocimientos, el conocimiento mapuche’
50. *Feychi zoy mapuche-küle-lu, zoy azüm- nie- lu ta mapudungun*
 ese mas mapuche- AA- SVS mas aprender-tener- SVSU ART mapudungun
 ‘El que es más mapuche, mas aprende mapudungun’
51. *Ka taño chaw, taño ñuke, taño pu lamngen, taño kom wünenche nie-lu*
 también 1s.poss padre 3l.poss madre 1s.poss PL hermano 3s.poss todos mayores tener- SVSU
 ‘También su padre, su madre, su hermana, todos los mayores lo tienen’
52. *Fey ta longkon-tu- ke- fi- i*
 ese PART memorizar-VERB-HAB-ODE-3s
 ‘Ellos, los aprenden’
53. *Pu kimeltuchefe mapuche, nie- yngün kimün longko mu ta müle-y tichi kimün*
 PL profesores mapuche tener-3p saber cabeza POSP PART estar-3s ese saber
 ‘Los profesores mapuche, tienen saberes en sus cabezas’
54. *Kom pu che nie- y ñi kimün. Welu fachiantü tayiñ mongen mu*
 todo Pl gente tener-3s 3s.poss conocimiento Pero hoy 1p.poss vida POSP
 ‘Todo los mapuche tienen sus saberes. Pero hoy en nuestras vidas’

55. *Pu wünen che, pu kuku, pu laku, pu chaw zoy wünen müten ta müle-lu*
 PL mayores gente PL abuela PL abuelo PL paterno mas mayores solo Det estar- SVSU
 ‘La gente mayor, las abuelas materna, el abuelo paterno, el padre, los que tienen mucho’
56. *Pu wechekeche ta newe konün-tu- ke- la- i, newe ayi- ke- la- fi- i*
 PL joven PART casi entrar- VERB- HAB- NEG- 3s casi gustar-HAB-NEG-ODE-3s
 ‘Los jóvenes no aprenden mucho, porque no les gusta’
57. *Newe tuku-l- pa- nge-we- ke- la- y pu wünen che, üpül nentu-nge-ke- y*
 casi poner-BEN-MOV-AC- REF-HAB- NEG-3s PL mayor persona de lado sacar- AC- HAB-3s
 ‘No se recuerda mucho a la gente mayor, se les saca de lado’
58. *Üpül- tu- n nie- nge-ke- tu- y, kuyfi ta müle-ke- la- fu- y feychi zungun*
 De lado-VERB-SVS tener-AC- HAB- VERB- 3s antes PART estar- HAB-NEG- IR-3s esa palabra
 ‘Se le tiene de lado, ante no estaban así las cosas’
59. *Feyti pu wünenche, zoy fuchakeche wunelu mu miau-ke- fu- y*
 ese PL mayores más antigua gente mayor-SVSU POSP andar- HAB- IR- 3s
 ‘Esos mayores, la gente más antigua andaba primero’
60. *Fachiantü ta ina- le- tu- y. Wingka-w- I ti pu wekeche*
 hoy PART seguir-AA- VERB-3s Wingka-RECP- 3s ART PL joven
 ‘Hoy va detrás, los jóvenes se hicieron wigka’
61. *Feymu ta ti intercultural ping-y chi zungu*
 por.eso PART Art intercultural llamar-3d ART palabra
 ‘Por eso, ese asunto se llama intercultural’
62. *Petu ta newe amu-la- y konün-mun mew feychi pu wünen- che*
 aun PART casi ir- NEG-3S entrar- 2p POSP así Pl mayor- gente
 ‘Todavía no avanza mucho la incorporación de esa gente mayor’
63. *welu feychi kim-ün, feychi kuyfi-ke kim-ün*
 pero ese saber-SVS ese ante- Pl saber-SVS
 ‘Pero ese saber, ese antiguo saber’
64. *Kuyfi-ke azüm- ka-n longko mu nie- y pu che*
 ante- PL aprender-IT-SVS cabeza POSP tener-3s PL gente
 ‘Ese antiguo aprendizaje está en la cabeza de la gente’

2. Fonemas y representación gráfica

*AFI	Unificado	Ejemplo	Español	Pronunciación aproximada
/a/	A	<i>Malal</i>	Corral	Como la <i>a</i> española.
/tʃ/	Ch	<i>Challa</i>	Olla	Como la <i>ch</i> del español estándar.
D	D	<i>Ad</i>	Rostro	Ad, como la <i>d</i> de dedo en variante de Malleco
/e/	E	<i>Elün</i>	Dejar	Como la <i>e</i> española.
/f/	f	<i>Afin</i>	Terminar	Como la <i>f</i> española.
/ɣ/	G	<i>Rag</i>	Greda	Parecido a la <i>g</i> intervocálica del español.
/i/	I	<i>In</i>	Comer	Como la <i>i</i> española.
/k/	K	<i>Ko</i>	Agua	Como la <i>c</i> española delante de <i>a</i> , <i>o</i> y <i>u</i> .
/l/	L	<i>Luan</i>	Guanaco	Como la <i>l</i> española.
/ɭ/	L	<i>Lafken</i>	Mar	Semejante a una <i>l</i> española, pero poniendo la punta de la lengua entre los dientes.
/ʎ/	Ll	<i>Llalla</i>	Suegra y yerno	Como la <i>ll</i> española en castellano antiguo
/m/	M	<i>Man</i>	Derecha	Como la <i>m</i> española.
/n/	N	<i>Nag</i>	Abajo	Como la <i>n</i> española.
/ɲ/	N	<i>Namün</i>	Pie	Semejante a una <i>n</i> española, pero poniendo la punta de la lengua entre los dientes.
/ɲ̃/	Ñ	<i>Ñuke</i>	Madre	Como la <i>ñ</i> española.
/ŋ/	Ng	<i>Nge</i>	Ojo	Como la <i>n</i> de <i>anca</i> o como la <i>ng</i> del inglés <i>morning</i> .
/o/	O	<i>Opolün</i>	Llenar	Como la <i>o</i> española.
/p/	P	<i>Piru</i>	Guzano	Como la <i>p</i> española.
/r/	R	<i>Rüpü</i>	Camino	Semejante a la <i>r</i> <i>rehilada</i> de algunos dialectos del español o a la <i>r</i> del inglés
/s/	S	<i>Sumel</i>	Zapato	Como la <i>s</i> del español americano o, al usar un tono afectuoso, como la <i>sh</i> del inglés.
[ʃ]	Sh	<i>shumpall</i>	Sirena	Como la <i>sh</i> del inglés (es la variante afectuosa de <i>s</i>).
/t/	T	<i>Tol</i>	Frente	Como la <i>t</i> española.

/t̪/	T	<i>T̪ün</i>	Piojo	Semejante a una <i>t</i> española, pero poniendo la punta de la lengua entre los dientes.
/tɫ/	Tr	<i>T̪rewa</i>	Perro	Como la <i>tr</i> del español chileno coloquial, semejante a la <i>tr</i> inglesa de <i>train</i> .
/u/	U	<i>umawtun</i>	Dormir	Como la <i>u</i> española.
/i̯/	Ü	<i>Üy</i>	Nombre	Es un sonido que se pronuncia poniendo la lengua como si se fuera a pronunciar u , y los labios como cuando se pronuncia i .
/w/	W	<i>Wa</i>	Maíz	Semiconsonante: como la <i>hu</i> del español en <i>hueso</i> . Semivocal: Como la <i>u</i> española en <i>causa</i> .
/j/	Y	<i>Yazkiin</i>	Enojo	Como la <i>y</i> del español estándar en <i>maya</i> o <i>rey</i> .

AFI Alfabeto fonético Internacional